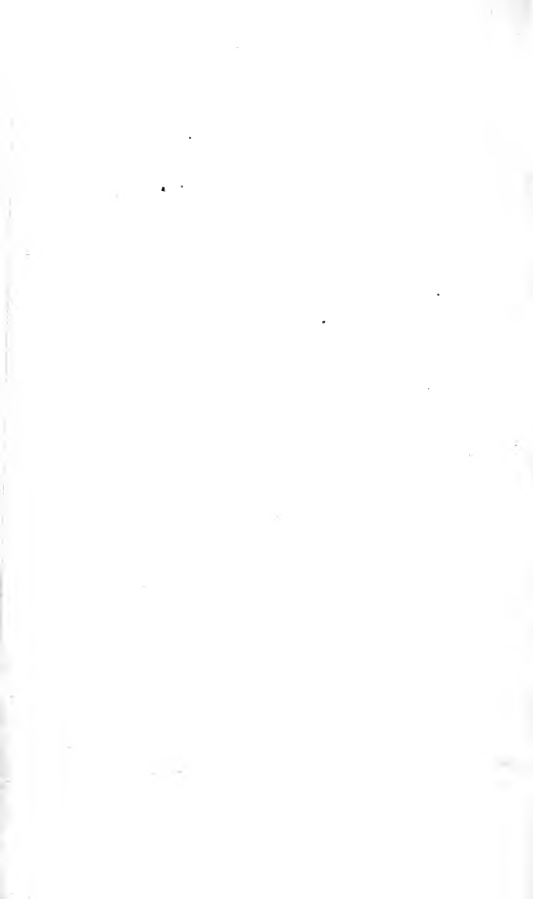


Campbell. 1. 2. 24

Shag 7c



PUBLISHED BY H. HUMPHREYS,

THE TOURISTS'

ENGLISH-WELSH

VOCABULARY:

CONTAINING

THE EXACT MODE OF PRONOUNCING THE WELSH ALPHABET,

WITH A

COLLECTION OF USEFUL PHRASES AND FAMILIAR DIALOGUES.

BY H. HUMPHREYS.

THE 23RD THOUSAND

CARNARVON.

PRINTED AND PUBLISHED BY H. HUMPHREYS, CASTLE SQUARE.

PRICE 6d.

PUBLISHED BY H. HUMPHREYS,

Printer, Bookseller, Stationer, and Printseller to her Majesty the Queen

CARNARVON, NORTH WALES.

THE BRITISH KYMRY, or ANCIENT BRITONS; their History and Institutions from the earliest to the present Times. By the Rev. R. W. Morgan. Price 2s. 6d.

HUMPHREYS' BOOK OF VIEWS IN NORTH WALES, containing 44 Steel Engravings of different interesting Scenery, by eminent Artists; interleaved with white Paper for Observations. In fancy Cloth, 5s.

ANOTHER, OF A SMALLER SIZE (27 Views,) 1s. 6d.

THE MUSIC OF WALES,—The Beauties of Cambrian Melodies, with English Words Arranged with Symphonies and Accompaniments for the Pianoforte. Price 2s. 6d.

THE TOURISTS' ENGLISH-WELSH VOCABULRY; containing the exact mode of Pronouncing the Welsh Alphabet, with a collection of useful Phrases and Familiar Dialogues. By H. Humphreys. Price 6d.

THE GEMS OF WELSH SCENERY, engraved on steel, and printed on small glazed Cards (26 sorts,) in two Packets of 13, 1s. each Packet.

A CHOICE COLLECTION OF WELSH AIRS, containing Fifty-one Airs adapted for the Pianoforte, the Harp, Harpsichord, Violin, or Flute. By Edward Jones, harper to his late Majesty King George IV., when Prince of Wales. Price 1s. 6d.

A COLLECTION OF THE MOST POPULAR WELSH AIRS, arranged with Variations for the Pianoforte or Harp. By the late H. S. Hayden, Organist Carnarvon. 5s. 6d.

GELERT'S GRAVE, or LLEWELYN'S RASHNESS, A Ballad, by the Honorable W. R. Spencer. 6d.

HISTORY of CARNARVON CASTLE,—CONWAY CASTLE,—BEAUMARIS CASTLE,—DOLBADARN CASTLE, Llanberis,—HARLECH CASTLE; Separate Books, 1s. each.

A PANORAMIC SKETCH (about five feet in length) and a Short Description of the ERYRI HILLS, or the Carnarvonshire Mountains, as seen from Anglesey, with names of the Principal Objects. Price 1s., or coloured 2s.

TOURISTS' GUIDE BOOKS TO WALES, North and South, by different Authors. Various Prices.

STEREOSCOPIC VIEWS IN WALES, by various Artists, representing the most celebrated and romantic Welsh Scenery. Also STEREOSCOPES, various prices.

CARTES DE VISIT,—The most picturesque Scenery in North Wales. Suitable for Albums—6d. each.

VIEWS IN WALES, 3s. 6d. each, large size, Lithographed in the best style—three tints. Two Views of Carnarvon Castle—Menai and Britannia Tubular Bridges, one view of each, making a beautiful pair. Also, Three Views on one Sheet, viz, Menai, Britannia, and Conway Bridges, for centre pieces.



DIC ABERDARON, THE CAMBRIAN LINGUIST.

THE TOURISTS'
ENGLISH-WELSH
VOCABULARY;

CONTAINING

THE EXACT MODE OF PRONOUNCING

The Welsh Alphabet,

WITH A COLLECTION OF

USEFUL PHRASES AND FAMILIAR DIALOGUES.

BY H. HUMPHREYS.

CARNARVON:

PRINTED AND PUBLISHED BY H. HUMPHREYS,
CASTLE SQUARE.

This little Work being intended as a help for Tourists visiting Wales, the colloquial language of the inhabitants has been adopted, which comprises many English words, and not the pure Welsh.

THE TOURISTS' VOCABULARY, &c.

THE WELSH ALPHABET, WITH THE PRONUNCIATION OF THE LETTERS.

| Letters. | Name. | Pronunciation. |
|----------|-------|--|
| A | ah | As <i>a</i> English in <i>bad</i> ; circumflexed (â) as <i>a</i> in <i>calf</i> . |
| B | bee | As <i>b</i> English. [cider |
| C | ec | As <i>k</i> English, or <i>c</i> in <i>care</i> ; never soft, as |
| CH | ech | Has no equivalent sound in English; but is like the <i>j</i> and <i>x</i> of the Spanish, the <i>ch</i> of the German, and the <i>chi</i> of the Greek. Its sound is produced by the contact of the tongue and the palate, about one-eighth of an inch farther back than when <i>k</i> is expressed. |
| D | dee | As <i>d</i> English. |
| DD | edh | As <i>th</i> English in <i>that</i> . |
| E | a | As <i>e</i> English in <i>bed</i> ; circumflexed (ê) as <i>a</i> in <i>made</i> . |
| F | ev | As <i>v</i> English. |
| FF | ef | As <i>f</i> English. |
| G | eg | As <i>g</i> English in <i>go</i> ; never soft, as in <i>gin</i> . |
| NG | eng | As <i>ng</i> English in <i>long</i> . |
| H | aitsh | As <i>h</i> English in <i>hat</i> . |
| I | ee | As <i>i</i> English in <i>king</i> ; circumflexed (î) as <i>ee</i> in <i>tree</i> . |

| Letters. | Name. | Pronunciation. |
|----------|-------|--|
| L | el | As <i>l</i> English. |
| LL | ell | Is a sound peculiar to the Welsh; but the Spanish <i>ll</i> approaches very near to it, and so does the English <i>l</i> under some combinations, when forcibly pronounced, as in the word <i>wilt</i> . It may be pronounced by fixing the tongue to the roof of the mouth, about one-eighth of an inch farther back than when <i>l</i> is articulated, and breathing forcibly through the jaw teeth on the right side. |
| M | em | As <i>m</i> English. |
| N | en | As <i>n</i> English. |
| O | o | As <i>o</i> English in <i>lot</i> ; circumflexed (\hat{o}) as <i>o</i> in <i>stone</i> . |
| P | pee | As <i>p</i> English. |
| PH | uf | As <i>ph</i> English in <i>philosophy</i> . |
| R | er | As <i>r</i> English in <i>rare</i> . |
| S | es | As <i>s</i> English. |
| T | tee | As <i>t</i> English. |
| TH | eth | As <i>th</i> English in <i>both</i> ; never soft, as in <i>this</i> . |
| U | u | As <i>i</i> English, in <i>this</i> , but rather more open; circumflexed (\hat{u}), it has the same sound extended. The sound of <i>u</i> in the word <i>busy</i> pronounced long, is the best equivalent in English. |
| W | oo | As <i>o</i> English in <i>do</i> ; circumflexed (\hat{w}) as <i>oo</i> in <i>spoon</i> . |
| Y | y | As <i>u</i> English in <i>but</i> ; circumflexed (\hat{y}), it has exactly the sound of \hat{u} ; and also in the ultima and monosyllables (with a very few exceptions, as <i>dy</i> , <i>fy</i> , <i>yn</i> , <i>yr</i> , &c.) that of the Welsh <i>u</i> , or the English <i>i</i> in <i>bring</i> . Both sounds are well exemplified in the word <i>sundry</i> . |

The *Sounds* of the Letters must be considered as a perfect standard of the pronunciation of the Welsh Language. Therefore, a correct knowledge of the powers of

its Alphabet is all that is requisite for enabling any one to read it; and this is an advantage that probably is to be found in but few other tongues.

All the Vowels preserve their own primitive sounds under every circumstance of combination (with the exception of *y*, as before stated); so that whatever number of them come together, the sounds intended to be expressed, are those of all such combined vowels, but rapidly passed over. The vowel sounds, in general, present the greatest difficulties to strangers, especially to the English, in whose language the vowels often vary their powers, as most combinations of them produce only the simple sound of one; but in the Welsh there are instances of four, five, and even six vowels coming together, requiring so many quick inflections of the voice to express them, as in *bywiog*, *llywiau*, *gwaewawr*.

THE SYSTEM OF LITERAL MUTATION.

In the orthography of the Welsh Language, there are nine of the twelve Radical Consorants susceptible of being affected by the principle of mutation, or which have their sounds modified under certain forms of construction; and for representing such sounds, so many secondary characters are used with the radicals. The Mutable Consorants are *c, p, t; b, d, g; ll, m, rh*; and these are reducible to three classes, with three letters in each. The Principle of mutation is also threefold: that is to say, the soft, the aspirate, and the light sounds. To comprehend the nature of this more clearly, the following table may be consulted.

| | CLASS I. | | | CLASS II. | | | CLASS III. | | |
|----------|----------|----|----|-----------|----|----|------------|---|----|
| Radical | c | p | t | b | d | g | ll | m | rh |
| Soft | g | b | d | f | dd | — | l | f | r |
| Aspirate | ngh | mh | nh | m | n | ng | | | |
| Light | ch | ph | th | | | | | | |

Which may be thus exemplified:—

CLASS I.

Câr, kinsman.
 dy gâr, *thy kinsman.*
 fy nghâr, *my kinsman.*
 ei châr, *her kinsman.*
Pen, head.
 dy ben, *thy head.*
 fy mhen, *my head.*
 ei phen, *her head.*
Tad, father.
 dy dad, *thy father.*
 fy nhad, *my father.*
 ei thad, *her father.*

CLASS II.

Brawd, brother.
 ei frawd, *his brother.*
 fy mrawd, *my brother.*

Dyn, man.

ei ddyn, *his man.*
 fy dyn, *my man.*

Gwas, servant.

ei was, (dropping the
 radical letter,) *his*
servant.

fy ngwas, *my servant.*

CLASS III.

Llaw, hand.

ei law, *his hand.*

Mam, mother

ei fam, *his mother.*

Rhïeni, parents.

ei riëni, *his parents.*

INFLECTION OF THE VOWELS.

THE Vowels also are capable of occasional changes, but not to affect the fundamental principle, so as to alter materially its forms of construction. The inflective vowels are *a, e, o, and w.*

A, into *e, y, and ei*; as *câr*, relation, *ceraint*, relations; *atal*, to stop, *etyl*, he will stop; *mab*, son, *meibion*, sons.

E, into *i, u, and y*; as *draen*, a thorn, *drain*, thorns; *aeth*, he went, *euthum*, I went; *hen*, old, *hgn*, older.

O, into *w and y*; as *croen*, skin, *crwyn*, skins; *ffordd*, road, *ffyrdd*, roads.

W, into *o and y*; as *hwn*, this male, *hon*, this female; *dwfr*, water, *dyfroedd*, waters.

Initial Vowels also take the aspirate *h* before them in composition: as *amser*, time; *eu hamsar*, their time.

ACCENTUATION.

THE accent in all Welsh words is on the penultima, except in a few instances on the ultima, in which case that syllable is either aspirated with the *h*, or has its vowels circumflexed; as *hwyr*, late, *hwyrhau*, or *hwyrâu*, becoming late; *llawen*, joyful, *llawenhau*, or *llawenâu*, to make joyful.

The foregoing remarks on Literal Mutation were deemed necessary, as the Tourist might feel embarrassed at meeting with the same word often beginning with different initials. In a Welsh and English Dictionary, words should be sought for under their radical initials.

WORDS AND PHRASES.

Numbers.—*Rhifnodau*.

| | |
|--|------------------------------------|
| One, <i>un</i> | Seventeen, <i>dau-ar-bymtheg</i> |
| Two, <i>dau</i> ; feminine, <i>dwy</i> | Eighteen, <i>tri-ar-bymtheg</i> |
| Three, <i>tri</i> ; fem. <i>tair</i> | Nineteen, <i>pedwar-ar-bymtheg</i> |
| Four, <i>pedwar</i> ; fem. <i>pedair</i> | Twenty, <i>ugain</i> |
| Five, <i>pump</i> | Thirty, <i>deg-ar-ugain</i> |
| Six, <i>chwech</i> | Forty, <i>deugain</i> |
| Seven, <i>saith</i> | Fifty, <i>deg-a-deugain</i> |
| Eight, <i>wyth</i> | Sixty, <i>tri-ugain</i> |
| Nine, <i>naw</i> | Seventy, <i>deg-a-thri-ugain</i> |
| Ten, <i>deg</i> | Eighty, <i>pedwar-ugain</i> |
| Eleven, <i>un-ar-ddeg</i> | Ninety, <i>pedwar-ugain a deg</i> |
| Twelve, <i>deuddeg</i> | Hundred, <i>cant</i> |
| Thirteen, <i>tri-ar-ddeg</i> | Two hundred, <i>dau gant</i> |
| Fourteen, <i>pedwar-ar-ddeg</i> | Thousand, <i>mil</i> |
| Fifteen, <i>pymtheg</i> | Ten thousand, <i>myrdd</i> |
| Sixteen, <i>un-ar-bymtheg</i> | |

First, *cyntaf*
 Second, *ail*
 Third, *trydydd*
 Fourth, *pedwerydd*
 Fifth, *pummed*

Sixth, *chweched*
 Seventh, *seithfed*
 Eighth, *wythfed*
 Ninth, *nawfed*
 Tenth, *degfed*

One-eighth, *wythfed-ran*
 Quarter, *chwarter*

Half, *haner*
 Three quarters, *tri chwarter*

Time.—*Amser.*

Year, *blwyddyn*
 Years, *blynnyddoedd*
 Month, *mis*. Months, *misoedd*
 Fortnight, *pythefnos*
 Week, *wythnos*
 Weeks, *wythnosau*
 Day, *diwrnod*
 Days, *dyddiau*
 Hour, *awr*. Hours, *oriau*
 Three quarters of an hour,
tri chwarter awr
 Half an hour, *haner awr*

Quarter of an hour, *chwar-
ter awr*
 Minute, *munud*
 Minutes, *munudau*
 Morning, *bore*
 Noon, *canol dydd*
 Afternoon, *prydawn*
 Evening, *hwyr*
 Night, *nos*
 Yesterday, *doe*
 To-day, *heddyw*
 To-morrow, *yfory*

The Months of the Year.—*Misoedd y Flwyddyn.*

January, *Ionawr*
 February, *Chwefror*
 March, *Mawrth*
 April, *Ebrill*
 May, *Mai*
 June, *Mehefin*

July, *Gorphenhaf*
 August, *Awt*
 September, *Medi*
 October, *Hydref*
 November, *Tachwedd*
 December, *Rhagfyr*

The Days of the Week.—*Dyddiau yr Wythnos.*

Sunday, *dydd Sul*; the Sabbath, *y Sabbath*.

Monday, *dydd Llun*
 Tuesday, *dydd Mawrth*
 Wednesday, *dydd Mercher*

Thursday, *dydd Iau*
 Friday, *dydd Gwener*
 Saturday, *dydd Sadwrn*

The Seasons.—*Y Tymhorau.*

Spring, *gwanwyn*
 Summer, *haf*

Autumn, *cynhauaf*
 Winter, *gauaf*

The Cardinal Points.—*Y Prif Bwyntiau.*

North, *gogledd*
 South, *deheu*

East, *dwyrain*
 West, *gorllewin*

The Elements.—*Yr Elfenau.*

Air, *awyr*
 Earth, *dacwr*

Fire, *tân*
 Water, *dwfr*

Colours.—*Lliwiau.*

Green, *gwyrdd*
 Red, *eoeh*
 Purple, *rhuddlas*
 Black, *du*
 Yellow, *melyn*

Grey, *llwyd*
 Brown, *llwydgoch*
 Blue, *glas*
 White, *gwyn*
 Pink, *pink*

Weights.—*Pwysau.*

Ton, *tunell*
 Half a ton, *haner tunell*
 Cwt. can' *pwys*
 Pound, *pwys*
 Three quarters of a pound,
tri chwarter pwys

Half pound, *haner pwys*
 Quarter of a pound, *chwar-
 ter pwys*
 Two ounces, *dwu owns*
 Ounce, *owns*
 Half an ounce, *haner owns*

Measures.—*Mesurau.*

Mile, *milledir*
 Yard, *llathen*
 Foot, *troedfedd*
 Inch, *modfedd*

Bushel, *bwsiel*
 Gallon, *galwyn*
 Quart, *chwart*
 Pint, *veint*

 Money.—*Arian.*

| | |
|------------------------|---------------------------|
| Farthing | Ffyrlling |
| Halfpenny | Dimai |
| Penny | Ceiniog |
| Two pence | Dwy geiniog |
| Three pence | Tair ceiniog |
| Four pence | Pedair ceiniog, grôt |
| Five pence | Pump ceiniog |
| Sixpence | Chwe'cheiniog |
| Seven pence | Saith geiniog |
| Eight pence | Wyth geiniog |
| Nine pence | Naw ceiniog |
| Ten pence..... | Deg ceiniog |
| Eleven pence | Un geiniog ar ddeg |
| One shilling | Swllt |
| Thirteen pence..... | Tair ceiniog ar ddeg |
| Fourteen pence | Pedair ceiniog ar ddeg |
| Fifteen pence | Pymtheg ceiniog |
| Sixteen pence | Un geiniog ar bymtheg |
| Seventeen pence | Dwy geiniog ar bymtheg |
| Eighteen pence | Deunaw ceiniog |
| Nineteen pence | Pedair ceiniog ar bymtheg |
| Twenty pence | Ugain ceiniog, pumrôt |
| Twenty one pence | Un geiniog ar hugain |
| Twenty two pence ... | Dwy geiniog ar hugain |
| Twenty three pence... | Tair ceiniog ar hugain |
| Two shillings | Dau swllt |
| Half-a-crown | Haner coron |
| A crown | Coron |
| Ten shillings | Deg swllt |
| Half-a-sovereign | Haner sovereign |
| Sovereign | Sovereign, penadur |
| A guinea | Gini |
| Five pounds..... | Pum punt |

 The Five Senses.—*Y Pum Synwyr.*

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| The sight, <i>y golwg</i> | The taste, <i>yr archwaeth</i> |
| The hearing, <i>y clywed</i> | The feeling, <i>y teimlad</i> |
| The smelling, <i>yr arogliaid</i> | |

Passions.—*Nwydau.*

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| Love, <i>cariad</i> | Hatred, <i>casineb</i> |
| Joy, <i>llawenydd</i> | Desire, <i>dymuniad</i> |
| Hope, <i>gobaith</i> | Pleasure, <i>pleser</i> |
| Fear, <i>ofn</i> | Despair, <i>anobaith</i> |
| Grief, <i>tristwch</i> | Shame, <i>cywilydd</i> |
| Rage, <i>gwylltineb</i> | Envy, <i>cenfigen</i> |
| Pride, <i>balchder</i> | Terror, <i>dychryn</i> |

Mankind.—*Dynolryw.*

| | |
|---|-------------------------------------|
| Man, <i>dyn.</i> Men, <i>dynion</i> | Children, <i>plant</i> |
| Woman, <i>dynes</i> | A young man, <i>gwr ieuange</i> |
| Women, <i>merched</i> | A young woman, <i>merch ieuange</i> |
| Boy, <i>bachgen.</i> Boys, <i>bechgyn</i> | An old man, <i>hen wr</i> |
| Girl, <i>geneth.</i> Girls, <i>genethod</i> | An old woman, <i>hen wraig.</i> |
| Child, <i>plentyn</i> | |

Common Creatures.—*Creaduriaid Cyffredin.*

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Horse, <i>ceffyl</i> | Pig, <i>mochyn</i> |
| Mare, <i>caseg</i> | Sow, <i>hwch</i> |
| Colt, <i>ebol</i> | Rat, <i>llygoden</i> |
| Pony, <i>merlyn</i> | Cock, <i>ceiliog</i> |
| Ass, <i>asyn, mûl</i> | Hen, <i>iâr</i> |
| Bull, <i>tarw</i> | Chicken, <i>cyw</i> |
| Cow, <i>buwch</i> | Goose, <i>gŵydd</i> |
| Ox, Bullock, <i>eidion</i> | Gander, <i>ceiliog-gwydd</i> |
| Calf, <i>llo</i> | Duck, <i>hwyaden</i> |
| Ram, <i>hurdd</i> | Drake, <i>ceiliog hwyaden</i> |
| Sheep, <i>dafad</i> | Bird, <i>aderyn</i> |
| Lamb, <i>oen</i> | Crow, <i>bran</i> |
| Goat, <i>gafr</i> | Owl, <i>dyllhuan</i> |
| Dog, <i>ci</i> | Dove, <i>colomen</i> |
| Bitch, <i>gast</i> | Magpie, <i>piogen</i> |
| Cat, <i>cath</i> | Wasp, <i>cacynen</i> |
| Wolf, <i>blaid</i> | Gull, <i>gwylan</i> |
| Fox, <i>llwynog</i> | Bee, <i>gwenynen</i> |
| Turkey, <i>tyrci</i> | Fly, <i>gwybedyn</i> |
| Hare, <i>ysgyfarnog</i> | Lark, <i>ehedydd</i> |
| Rabbit, <i>cwningen</i> | Mole, <i>twrch daear</i> |
| Boar, <i>baedd</i> | Wren, <i>dryw</i> |

Parts of the Human Body.—*Rhanau y Corph Dynol.*

| | |
|--|---|
| Head, <i>pen</i> | Breast, <i>dwyfron</i> |
| Hair, <i>gwallt</i> | Arm, <i>braich</i> . Arms, <i>breichiau</i> |
| Skull, <i>penglog</i> | Side, <i>ochr</i> . Sides, <i>ochrau</i> |
| Brain, <i>ymenydd</i> | Rib, <i>asen</i> . Ribs, <i>ascnau</i> |
| Forehead, <i>talcen</i> | Bones, <i>esgyrn</i> |
| Face, <i>gwyneb</i> | Knees, <i>gliniau</i> |
| Eye, <i>llygad</i> . Eyes, <i>llygaid</i> | Joints, <i>cymalau</i> |
| Eye-brows, <i>aeliau</i> | Flesh, <i>cnawd</i> |
| Nose, <i>trwyn</i> | Stomach, <i>cylla</i> , <i>ystumog</i> |
| Cheek, <i>bêch</i> . Cheeks, <i>bochau</i> | Heart, <i>calon</i> |
| Lip, <i>gwe fus</i> . Lips, <i>gwe fusau</i> | Hand, <i>llaw</i> . Hands, <i>dwylaw</i> |
| Mouth, <i>ceg</i> | Finger, <i>bys</i> . Fingers, <i>bysedd</i> |
| Teeth, <i>dannedd</i> | Thumb, <i>bawd</i> |
| Tongue, <i>tafod</i> | Thumbs, <i>bodiau</i> |
| Ear, <i>clust</i> . Ears, <i>clustiau</i> | Leg, <i>coes</i> . Legs, <i>coesau</i> |
| Neck, <i>gwddf</i> | Thigh, <i>clun</i> . Thighs, <i>cluniau</i> |
| Throat, <i>corn gwddf</i> | Shin, <i>crimog</i> |
| Chin, <i>gên</i> | Shins, <i>crimogau</i> |
| Jaw, <i>asgwrn yr ên</i> | Heel, <i>sawdl</i> . Heels, <i>sodlau</i> |
| Shoulder, <i>ysgwydd</i> | Foot, <i>troed</i> . Feet, <i>traed</i> |
| Shoulders, <i>ysgwyddau</i> | Toe, <i>bys troed</i> |
| Back, <i>cefn</i> | Toes, <i>bysedd traed</i> |
| Blood, <i>gwaed</i> | Nerves, <i>gewynau</i> |
| Vein, <i>gwythen</i> | Right hand, <i>llaw ddehau</i> |
| Lungs, <i>ysgyfaint</i> | Left hand, <i>llaw chwith</i> |

Relations.—*Perthynasau.*

| | |
|---|--|
| Husband, <i>gwr</i> | Second Cousin, <i>cyfyrdwr</i> |
| Wife, <i>gwraig</i> | Nephew, <i>nai</i> |
| Father, <i>tad</i> | Niece, <i>nith</i> |
| Mother, <i>mam</i> | Uncle, <i>ewythr</i> |
| Son, <i>mab</i> | Aunt, <i>modryb</i> |
| Daughter, <i>merch</i> | Father-in-law, or step-father, <i>tad-yn-nghyfraith</i> |
| Brother, <i>brawd</i> | Mother-in-law, or step-mo- ther, <i>mam-yn-nghyfraith</i> |
| Sister, <i>chwaer</i> | |
| Cousin, <i>cefnwr</i> or <i>cyfnithwr</i> | |

Professions.—*Galwadau.*

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Clergyman or parson | Gwr eglwysig, offeiriad |
| Dissenting preacher | Pregethwr |
| Physician | Physygwr |
| Surgeon | Meddyg |
| Veterinary surgeon | Doctor ceffylau |
| Barrister | Counsler |
| Solicitor | Twrnai |
| Surveyor | Surveyor |
| Agent | Goruchwyliwr |

Artisans, &c.—*Crefftwyr, &c.*

| | | | |
|----------------|--------------|-----------------|--------------|
| Barber | barber | Maltster | bragwr |
| Butcher | bwtsher | Merchant | merchant |
| Baker | baker, pobwr | Miller | melinydd |
| Brazier | brasier | Nailor | nailor |
| Bricklayer ... | bricklayer | Ostler | osler |
| Blacksmith ... | gôf | Publican | tafarnwr |
| Bookseller ... | bookseller | Painter | paentiwr |
| Bookbinder ... | bookbinder | Printer | printer |
| Chandler | chandler | Ploughman ... | aradwr |
| Carpenter..... | saer | Quarryman ... | chwarelwr |
| Cabinetmaker.. | cabinetmaker | Ropemaker ... | rhaffwr |
| Cooper | cowper | Sailor | llongwr |
| Currier | cwriwr | Saddler | sadler |
| Druggist | druggist | Slater | slater |
| Farrier | ffarier | Shoemaker ... | crydd |
| Glover | glwfer | Skinner..... | glwfer |
| Gardener | gardener | Stonemason ... | saer ceryg |
| Grocer | groser | Shipcarpenter.. | saer ilongau |
| Glazier | glasier | Shopkeeper .. | siofwr |
| Hatter | ffeltiwr | Tailor | teiliwr |
| Innkeeper ... | innkeeper | Tanner | tanner |
| Ironmonger .. | ironmonger | Tinman | tinman |
| Joiner | joiner | Weaver | gwêydd |
| Jeweller | jeweller | Watchmaker... | watchmaker |
| Labourer | labrwr | Wheelwright .. | saer troliau |

Working Tools.—*Arfau Gweithio.*

| | | | |
|--------------|----------|---------------|--------------|
| Awl | mynawyd | Scythe..... | pladur |
| Axe | bwyell | Spade | rhaw |
| Chisel | cŷn | Rake | cribin |
| Plane | plâun | Harrow | ôg |
| Hammer | morthwyl | Plough | gwŷdd, aradr |
| Saw | llif | Pick-axe | caib |
| File | ffeil | Knife | cylllell |

Metals.—*Mewnau.*

| | | | |
|---------------|---------|----------------|--------------|
| Arsenic | arsenic | Manganese .. | manganis |
| Brass | pres | Mercury | arian bywion |
| Copper | copor | Platinum | platinum |
| Cobalt | cobalt | Silver..... | arian |
| Gold | aur | Steel | dur |
| Iron | haiarn | Tin | tin |
| Lead | plwm | Zinc | sinc |

Eatables and Drinks.—*Bwydydd a Diodydd.*

| | | | |
|--------------|------------|---------------|-----------|
| Bread | bara | Broth | potes |
| Cheese | caws | Milk | llaeth |
| Butter | ymenyn | Cream | hufen |
| Salt..... | halen | Mustard | mwstard |
| Beef | cig cidion | Vinegar | finegr |
| Mutton | cig dafad | Pepper | pupur |
| Veal..... | cig lio | Drink | diod |
| Pork..... | pore | Water..... | dwfr |
| Bacon | cig moch | Liquor..... | licar |
| Ham | ham | Wine..... | gwin |
| Egg..... | ŵy | Brandy | brandi |
| Loaf | torth | Rum | rum |
| Pie | pastai | Gin..... | gin |
| Goose..... | gŷydd | Ale | cwrw |
| Duck..... | hwyaden | Porter | porter |
| Fish..... | pysgod | Cider..... | cider |
| Fowls..... | ffowls | Beer... .. | bir, cwrw |

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Buttermilk ...llaeth enwyn | Beef's heart....calon buwch |
| Lard.....bloney | Tonguetafod |
| Oatmealblawd ceirch | Liver.....afu, iau |
| Grits.....rhynion | Kidneyiwlenn |
| Oatmeal cake..bara ceirch | Brawn.....brôn |
| Flour.....blawd | Sausages.....sausages |
| Biscuits.....biscuits | Suetsuet, gwêr |
| Cakesteisenau | Leg of mutton..leg o futton |
| Rollsrols | Shoulder of....shoulder o |
| Bunsbuns | mutton..... futton |
| Muffinsmuffins | Fillet of veal...ffilet o veal |
| Light cakes...light cakes | Loin of veal ...loin o veal |
| Calf's head ...pen llo | Round of beef..round o beef |
| Calf's feettraed llo | Lamb.....cig oen |

Apparel.—*Dillad.*

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| Clothes.....dillad | Gowngown |
| Hathet | Stockings.....hosanau |
| Capcap | Petticoatpais |
| Coatcôt | Nightshirt...crys nôs |
| Top coat.....côb | Nightcapcap nôs |
| Waistcoat.....gwasgod | Glovesmenyg |
| Trouserstrowsers | Frockffrog |
| Cloakmantell | Gaitersgaiters, 'sanau |
| Pellisse.....plis | bach |
| Shirt.....crys | Staysstays |
| Shift.....crys merch | Apron.....barclod, ffedog |
| Shoesesgidiau | Linenllian, linen |
| Bootsbwtches | Cottonscottons |
| Bonnet.....bonnet | Calicocalico* |
| Shawlshawl | Ribbonsrubbanau |
| Neck handker- handketsh | Silkssidanau |
| chief..... gwddf | Muslin.....muslin |
| Pocket hand- handketsh | Threadedau |
| kerchief..... boced | Buttonsbottymau |

Sports.—*Chwareuon.*

| | |
|----------------------|------------------------|
| Huntinghela | Racingrhedeg râs |
| Fowling.....ffowla | Wrestlingymaflyd |
| Fishing.....pysgota | Skating.....ysglefrio |
| Shootingsaethu | Swimmingnofio |

Things in general.—*Pethau yn gyffredinol.*

| | | | |
|-----------------|----------------|----------------|---------------|
| World | byd | Bank | traeth |
| Sun | haul | Ice | rhew |
| Moon..... | lleuad | Village..... | pentref |
| Stars | sêr | Dwelling..... | trigfan |
| Sea..... | môr | Fortress ... | amddiffynfa |
| Wind..... | gwynt | Windmill | melin wynt |
| Land | tir | Farm | ffarm, tyddyn |
| Light..... | goleuni | Barn | ysgubor |
| Darkness | tywyllwch | Dairy..... | llaethdy |
| Weather | tywydd | Castle | castell |
| Heat .. | gwres | Up hill | fynd y 'rallt |
| Cold | oerni | Garden | gardd |
| Mist | niwl | Field | cae |
| Thunder..... | taran | Path | llwybr |
| Lightning..... | mellten | Cow-house. . | beudy |
| Rain | gwlaw | Hedge ... | clawdd |
| Dew..... | gwlith | Wheel | olwyn |
| Clouds | cymylau | Barrow ... | berfa |
| Earthquake.... | daeargryn | Ditch | ffos |
| Snow | eira | Cart | trol |
| Tides..... | teitiau, llanw | Waggon | wagen |
| Planets | planedau | Corn | ŷd |
| Hail..... | cenllysg | Barley | haidd |
| Mountain..... | mynydd | Oats | ceirch |
| Hill | bryn | Wheat | gwenith |
| Valley | dyffryn | Straw | gwellt |
| Forest | coedwig | Hay | gwair |
| River | afon | Limestone | ceryg calch |
| Lake | llyn | Flowers..... | blodau |
| Waterfall | rhaiadr | Stable | ystabl |
| Precipice. . | dibyn | Cart-house ... | hoewal |
| Grass..... | gwelltglas | Town..... | tref |
| Plantation..... | planigfa | Street | heol, stryd |
| Pasture | porfa | Ruins | adfeiliau |
| Heath | grug | House | tŷ |
| Church | eglwys | Inn | inn |
| Ferry..... | porth | City..... | dinas |
| Bridge..... | pont | Island | ynys |
| Parish | plwyf | Harbour..... | porthladd |
| Market | marchnad | Nail | hoelen |
| Rock | craig | Screw | screw |

| | | | |
|-----------------|--------------|-------------|---------|
| Master..... | meistr | Brine | heli |
| Servant | gwas | Churn | buddai |
| Mistress | meistres | Dough..... | toes |
| Maid | morwyn | Fern..... | rhedyn |
| Gentleman..... | gŵr boneddig | Teat | teth |
| A poor man..... | dyn tlawd | Rick | tas |
| Bier | elor | Sheaf..... | ysgub |
| Harvest..... | cynhauaf | Piths | mwydion |
| Soot..... | huddygl | Rush..... | brwynen |
| Smut..... | parddu | Wart..... | dafaden |
| Sift | gogr | Weal | clais |
| Eaves | bargod | Scar..... | craith |
| Marsh | morfa | Scab..... | crachen |
| Chaff..... | ús | Bruise..... | briw |

Fish.—*Pysgod.*

| | | | |
|-------------------|-----------|------------------|-----------------|
| Plaice | lleden | John dory..... | John dori |
| Salmon..... | samon | Eels..... | llysowod |
| Soles..... | sóls | Crabs..... | crancod |
| Trout | brithyll | Cockles | cocos |
| Salmon trout..... | gwyniedyn | Whale..... | morfil |
| Mackerel..... | macrell | Pike | penhwyad |
| Whiting..... | whiting | Shrimps..... | shrimps |
| Herring..... | penog | Skate..... | cath fôr |
| Lobster..... | lobster | River fish | pysgod afon |
| Oysters | westras | Suin..... | gafaid |
| Bret..... | bret | Perwinkles | gwichiaid |
| Gurnet..... | gurnet | Muscles..... | cregyn gleision |

Things belonging to a House.—*Pethau perthynol i Dŷ.*

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Stone..... | careg | Beam..... | trawst |
| Bricks..... | bricks | Stairs..... | grisiad |
| Wall..... | gwal | Porch..... | cyntedd |
| Lime..... | calch | Gate..... | gate, porth |
| Slate..... | llechen | Door..... | drws |
| Tiles..... | tiles | Hatch..... | rhagddor |
| Thatch..... | tô gwellt | Lock..... | clo |
| Ridge | crib tô | Key..... | agoriad |
| Roof..... | nen, pen tô | Glass..... | gwydr |

| | |
|---------------------|------------------|
| Floor.....llawr | Bench.....maingo |
| Window.....ffenestr | Garret.....garet |
| Room.....ystafell | Yard.....cowrt |

Household Furniture, &c.—*Dodrefn Ty, &c.*

| | |
|------------------------|------------------|
| Table..... | Bwrdd |
| Mahogany table..... | Bwrdd mahogani |
| Chair..... | Cadair |
| Arm chair..... | Cadair freichiau |
| Easy chair..... | Cadair esmwyth |
| Rocking chair..... | Cadair fagu |
| Sofa | Soffa |
| Side board..... | Side board |
| Clock..... | Cloc |
| Looking glass..... | Looking glass |
| Carpets..... | Carpets |
| Hearth rug..... | Hearth rug |
| Bedstead..... | Pren gwely |
| Matrass | Matras |
| Hair matrass | Matras rhawn |
| Feather bed | Gwely plu |
| Bolster..... | Gobenydd |
| Pillow | Clustog |
| Sheets | Cynfasau |
| Blankets | Blankedi |
| Counterpanes | Counterpanes |
| Quilt | Quilt |
| Table cloth | Llian bwrdd |
| Chest of drawers | Chest of drawers |
| Dressing table | Dressing table |
| Dressing glass | Dressing glass |
| Washstand | Washstand |
| Jug and bason | Jwg a bason |
| Water bottle | Potel dwfr |
| Clothes' maid | Horse dillad |
| Cradle | Cryd |
| Night chair..... | Cadair nos |
| Bed | Gwely |
| Chest..... | Cist |

| | |
|------------------------|------------------|
| Grate..... | Grât |
| Oven | Pobty |
| Boiler | Boiler |
| Fire Irons..... | Heiyrn tân |
| Fender..... | Ffender |
| Candlestick | Canwyllbren |
| Snuffers | Snuffers |
| Tea kettle..... | Tê kettle |
| Coffee pot | Coffi pot |
| Coffee mill | Melin goffi |
| Saucepan | Sauspan |
| Skellet..... | Skellet |
| Flat irons | Heiyrn smwddio |
| Warming pan | Warming pan |
| Dutch oven..... | Dutch oven |
| Meat skewers..... | Meat skewers |
| Baking tins..... | Tyniau pobi |
| Knife box | Bocs cyllill |
| Rolling pin | Rholbren |
| Toasting fork..... | Toasting fork |
| Coal box | Bocs glo |
| Dust pan..... | Dust pan |
| Knives and forks | Cyllill a ffyres |
| Spoon | Llwy |
| Table spoon | Llwy fwrdd |
| Tea spoon | Llwy dô |
| Tea tray | Tê tray |
| Salt box | Bocs halen |
| Cup | Cwpan |
| Cups and saucers | Cwpanau a soseri |
| Basin | Basin |
| Plates | Platiau, plâts |
| Dish..... | Dysgl |
| Wine glass | Glass gwin |
| Tumblers | Tumblers |
| Ale glasses | Glasiau cwrw |
| Jug | Jwg |
| Salt seller | Salter halen |
| Mug..... | Mwg |
| Tea cup | Cwpan dê |
| Cream jug | Cream jwg |
| Egg cups..... | Cwpanau wyau |
| Teapot..... | Tepot |

Trees, Plants, Fruits, Vegetables, &c.

Coedydd, Planhigion, Ffrwythau, Llysiau, &c.

| | | | |
|-------------------|----------------|-----------------|----------------|
| Ash | onen | Moss..... | mwsogl |
| Birch..... | bedw | Reed..... | corsen |
| Box..... | bocs | Root..... | gwreiddyn |
| Figs..... | ffigys | Rose..... | rhosyn |
| Nut..... | cneuen | Hemp..... | cywarch |
| Fir..... | ffawydd | Apple..... | afal |
| Oak..... | derw | Apple-tree.... | coeden afalan |
| Pine..... | pinwydd | Gooseberry... | gooseberry |
| Vine..... | gwinwydden | Cherry..... | cherry |
| Willow..... | helyg | Currants..... | currants |
| Yew..... | ywen | Raspberries... | mafon |
| Pears..... | gerllyg | Strawberries... | mefus |
| Plums..... | eirin | Cranberries... | cranberries |
| Grapes..... | grawnwin | Orange..... | orange |
| Flax..... | llin | Raisins..... | raisins |
| Bark..... | rhisgl | Lemon..... | lemon |
| Branch..... | cangen | Walnuts..... | cnau ffrengig |
| Leaf..... | deilen | Green peas.... | pys gleision |
| Beans..... | ffa | Seakale..... | seakale |
| Carrots..... | carrots, moron | Mint..... | mintys |
| Turnips..... | maip | Thyme..... | teim |
| Potatoes..... | pytatws | Parsley..... | persli |
| Cabbage..... | cabbage | Sage..... | sage |
| Cauliflower | cauliflower | Onions..... | wynwyn |
| Greens..... | greens | Shalot..... | shalot |
| Celery..... | celery | Leek..... | leeksen, cenin |

Stationery, Books, &c.—Papyr, Llyfrau, &c.

| | |
|--------------------|-----------------|
| Writing paper..... | Papyr ysgrifenu |
| Pens..... | Writing pens |
| Ink..... | Inc |
| Sealing wax..... | Cŵyr selio |
| Wafers..... | Waffers |
| Cards..... | Cardiau |
| Slates..... | Llechi |
| Slate pencils..... | Pencils llechi |

| | |
|------------------------|------------------------|
| Lead pencils | Pencils plwm |
| Packing paper..... | Papyr lapio |
| Account books..... | Llyfrau accounts |
| Music books..... | Llyfrau notes |
| Prayer books..... | Llyfrau Common Prayers |
| Religious books..... | Llyfrau crefyddol |
| Cookery books..... | Llyfrau cwcio |
| Gardening books..... | Llyfrau garddio |
| Children's books..... | Llyfrau plant |
| Reward books | Llyfrau gwobrwyon |
| Sunday School books. | Llyfrau Ysgol Sul |
| Bound books..... | Llyfrau rhwym |
| Hymn books..... | Llyfrau hymns |
| School books..... | Llyfrau ysgol |
| Welsh books..... | Llyfrau Cymraeg |
| Religious Tracts | Traethodau crefyddol |

Groceries, and Articles for general use.

Grocery, a Phethau at wasanaeth cyffredinol.

| | | | |
|------------------|------------|------------------|---------------|
| Tea | tê | Ginger | sinsir |
| Coffee | coffi | Candied lemon. | candy lemon |
| Chocolate | chocolate | Pepper..... | pupur |
| Cocoa | coco | Mustard | mwstard |
| Sugar | siwgr | Soap | sebon |
| Loaf sugar | siwgr lwmp | Soft soap..... | sebon meddal |
| Treacle | triagl | Candles..... | canwyllau |
| Salt | halen | Starch | startsh |
| Raisins | raisins | Blue..... | lliw glas |
| Currants | currants | Blacking | blacking |
| Rice..... | rice | Saltpetre | saltpetre |
| Nutmegs..... | nutmegs | Brick dust..... | bricsen felen |
| Cloves..... | cloves | Black lead | black lead |
| Mace..... | mace | Pipe clay | pipe clay |
| Citron | sitron | Whiting..... | whiting |

LIST OF PRIMITIVE WORDS,

VERY COMMONLY OCCURRING IN THE NAMES OF PLACES
&c., AND USEFUL TO THE TOURIST.

- Aber*, a confluence; the fall of one river into another, or into the sea, as *Aberdovey*, the conflux of the Dovey.
- Afon*, what flows; and from thence a stream or river.
- Allt*, a cliff; the step of a hill.
- Ar*, upon, brodering, or abutting upon.
- Bach*, and *Bychan*, little; these are of the masculine gender, and *Vach*, and *Vechan* are feminine.
- Bod*, a dwelling residence, or station.
- Bryn*, a hill.
- Bwlch*, a gap or pass between rocks.
- Cader*, a keep, fortress, or stronghold.
- Caer*, a fort, or fortified place generally constructed with stones and mortar.
- Castell*, a castle.
- Coed*, a wood.
- Carnedd*, a heap of stones.
- Cefn*, a ridge, or high ground
- Clawdd*, a ditch, dike, or trench; and sometimes a wall or fence.
- Clogwyn*, a precipice.
- Craig*, a rock, from this the English word *Crag* is derived.
- Cwm*, a great hollow or glen, sometimes a valley.
- Dinas*, a fort, or fortified place, constructed in general with a rampart of loose stones without any cement.
- Dol*, a meadow or dale in the bend of a river.
- Drws*, a door, pass, or opening.
- Dyffryn*, a wide cultivated valley. [source
- Ffynnon*, a spring, well, or
- Garth*, a mountain that bends round, or that incloses.
- Glan*, a bank, or shore.
- Glyn*, a deep vale, through which a river runs: from hence was derived our word *Glen*.
- Gwern*, a watery meadow.

| | |
|--|---|
| <i>Gwŷdd</i> , a wood; woody or wild. | <i>Pant</i> , a narrow hollow, or ravine. |
| <i>Llan</i> , a smooth plot; a place of meeting; the church place, or village; and figuratively the parish church. | <i>Pen</i> , a head, top, or end. |
| <i>Llech</i> , a flat stone, or crag; a smooth cliff. | <i>Plus</i> , a hall, or mansion. |
| <i>Llwyn</i> , a grove, or copse. | <i>Pont</i> , a bridge. |
| <i>Llyn</i> , a pool, lake, or pond. | <i>Porth</i> , a port. |
| <i>Maen</i> , a stone. | <i>Rhiw</i> , an ascent. |
| <i>Maes</i> , an open field. | <i>Rhos</i> , a moist place, or meadow. |
| <i>Mawr</i> , great. <i>Bach</i> , little. | <i>Rhyd</i> , a ford. |
| <i>Moel</i> , fair, bald, a smooth mountain. | <i>Sarn</i> , a causeway. |
| <i>Morfa</i> , a marsh. | <i>Tal</i> , the front, head, or end. |
| <i>Mynydd</i> , a mountain. | <i>Traeth</i> , a sandbank. |
| | <i>Tref</i> , a township. |
| | <i>Tŷ</i> , a house. |
| | <i>Ynys</i> , an island. |

The Welsh Counties.—*Swyddi Cymru.*

NORTH WALES.—GOGLEDD CYMRU.

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Anglesey | Sir Fôn. |
| Carnarvonshire | Sir Gaernarfon. |
| Denbighshire | Sir Ddinbych. |
| Flintshire | Sir Gallestr. |
| Merionethshire | Sir Feirionydd. |
| Montgomeryshire | Sir Drefaldwyn. |

SOUTH WALES.—DEHEUDIR CYMRU.

| | |
|-----------------------|------------------|
| Brecknockshire | Sir Frycheiniog. |
| Cardiganshire | Sir Aberteifi. |
| Carmarthenshire | Sir Gacrfyrddin. |
| Glamorganshire | Sir Forganwg. |
| Pembrokeshire | Sir Benfro. |
| Radnorshire | Sir Faesyfed. |

Names of Towns.—*Enwau Trefi.*

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| St. Asaph, <i>Llanclwy.</i> | Holywell, <i>Treffynon.</i> |
| Barncuth, <i>Abermaw.</i> | Mold, <i>Wyddgrug.</i> |
| Conway, <i>Conwy.</i> | Montgomery, <i>Trefaldwyn.</i> |
| Denbigh, <i>Dinbych.</i> | Newtown, <i>Trenewydd.</i> |
| Holyhead, <i>Caergybi.</i> | Welshpool, <i>Trallwm.</i> |

**Affirmative and Negative Answers.—*Atebion*
*Cadarnhaol a Nacaol.***

It is a peculiarity of the Welsh language, when a question is given, to answer it by making use of the verb employed in the question proposed, and not by a simple *Yes* or *No* (*Ië* or *Nagë*) as is the case in the English tongue. The following Tables shews the different answers required in Welsh, being literal translations of the English column, in cases when *Yes* or *No* would merely be required in the English language.

| <i>Yes.—Ië.</i> | | <i>No.—Nagë.</i> | |
|-----------------|-----------|-------------------|-------------|
| Yes it is, | Ië. | No it is not, | Nagë. |
| There is | Oes. | There is not, | Nac oes. |
| I have, | Oes. | I have not, | Nac oes. |
| He was, | Oedd. | He was not, | Nac oedd. |
| He is, | Ydyw. | He is not, | Nac ydyw. |
| I am, | Ydwyf. | I am not, | Nac ydwyf. |
| They are, | Ydynt. | They are not, | Nac ydynt. |
| We are, | Ydym. | We are not, | Nac ydym. |
| He will come, | Daw. | He will not come, | Na ddaw. |
| They will come | Deuant. | They won't come | Na ddeuant. |
| They will go, | Ant. | They will not go, | Nac ânt. |
| I will, | Gwnaf. | I will not, | Na wnaf. |
| They will, | Gwnant. | They will not, | Na wnant. |
| It will, | Gwna. | It will not, | Na wna. |
| I will give, | Rhoddaf. | I will not give, | Na roddaf. |
| They will give, | Rhoddant. | They won't give, | Na roddant. |
| I did, | Do. | I did not, | Naddo. |
| It has, | Do. | It has not, | Naddo. |
| They have, | Do. | They have not, | Naddo. |
| You can, | Gellwch. | You cannot, | Na ellwch. |
| They can, | Gallant. | They cannot, | Na allant. |
| I can, | Gallaf. | I cannot, | Na allaf. |
| It can, | Gellir. | He cannot, | Na all. |
| It will, | Bydd. | It will not, | Na fydd. |
| They will, | Byddant. | They will not, | Na fyddant. |
| You shall, | Cewch. | You shall not, | Na chewch. |
| They shall, | Cant. | They shall not, | Na chant. |

DIALOGUES.

PART II.

Salutations, &c.—*Cyfarchiadau, &c.*

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Good morning | Boreu da |
| Good afternoon | Prydnawn da |
| Good night | Nosdawch |
| Good bye | Da y bo chwi |
| Farewell | Ffarwel |
| How do you do? | Sut yr ydych? |
| I hope you are well | Gobeithio eich bod yn iach |
| I hope you are better | Gobeithio eich bod yn well |
| You seem to be unwell | Yr ydych yn edrych yn sâl |
| You look very well | Yr ydych yn edrych yn bur dda |
| How are they all at home? | Pa sut y maent oll gartref? |
| How is your husband? | Pa fodd y mae eich gwr? |
| How is your wife? | Pa fodd y mae eich gwraig? |
| How are your children? | Pa fodd y mae eich plant? |
| How is your father? | Pa fodd y mae eich tad? |
| How is your mother? | Pa fodd y mae eich mam? |
| How is your brother? | Pa fodd y mae eich brawd? |
| How is your sister? | Pa fodd y mae eich chwaer? |
| How are your relations? | Pa fodd y mae eich perthynasau? |
| How is Mr. | Pa sut y mae Mr. |
| Very well, I thank you | Yn bur iach, diolch i ohwi |
| Tolerably well, I thank you | Symol, diolch i chwi |
| Not very well | Nid yw yn bur iach |
| My wife sends her respects to you | Y mae fy ngwraig yn cofio atoch |

State of Health.—*Ansawdd Iechyd.*

| | |
|--|--|
| A healthy man | Dyn iach |
| A sick man | Dyn sâl |
| A decrepit, helpless old man | Hen ŵr llesg, musgrell |
| The old man has the rheumatism | Mae'r cryd-cymalau ar yr hen ŵr |
| I have a head-ache | Mae cur yn fy mhen |
| I am ready to faint | Yr wyf bron a llesmeirio |
| I had a severe cold | Cefais anwyd trwm |
| You will catch cold there | Chwi a gewch anwyd yn y fan yna |
| I heard you coughing | Mi a'ch clywais yn pesychu |
| You are very hoarse | Yr ydych yn bur grŷg |
| I had the tooth-ache all night | Yr oedd y ddannodd arnaf trwy y nos |
| The children have the whooping cough | Mae y pâs ar y plant |
| The small-pox is in the family | Mae y frech wen yn y teulu |
| There is a fever in the country | Mae clefyd yn y wlad |
| I feel very languid | Yr wyf yn teimlo fy hun yn llesg iawn |
| How long were you ill? | Pa hyd y buoch yn sâl? |
| Mr.— is in a consumptive state | Mae Mr.— yn y darfodedig-aeth |
| You are still but infirm | Nid ydych eto ond gwanllyd |
| I am a little recovered | Yr wyf wedi gwella ychydig |
| You gather strength daily | Yr ydych yn cryfhau bob dydd |
| Sudden deaths are frequent | Y mae marwolaethau disymwth yn aml |
| I had but a little sleep | Ni chefais ond ychydig gwsg |
| I passed the whole night without sleep | Treuliais y nos i gyd yn ddi-gwsg |
| Do you feel your feet cold? | A ydych chwi yn teimlo eich traed yn oerion? |
| How do you feel to-day? | Pa fodd yr ydych yn ymdeimlo heddyw? |
| Are you easier? | A ydych yn esmwythach? |
| I am much better to-day | Yr ydwyf fi yn llawer gwell heddyw |

I had a good night
 I am no better
 I am rather worse than I was
 yesterday
 I am sorry to find you in bed

Are you worse?
 I am very weak
 I have a bad cough
 Have you seen the Doctor?
 You should go to him or
 send
 What pain do you feel?

Where is the pain?
 I have such pain in my sto-
 mach, head, &c.
 How are your family?
 Are all your children well?
 No, my youngest child is
 very poorly
 I am sorry to hear that

How long has he been ill?

He has not been very well
 the last fortnight
 I will come and see him to-
 morrow
 How is your husband?
 He is not very well
 Does he eat pretty well?
 O no! he eats scarcely any
 thing, but is very thirsty
 all day

What do you think is his
 complaint
 I fear it is a fever, or the
 ague
 It is only a very bad cold
 You must keep the child
 warm

Cefais noswaith dda
 Nid wyf ddim gwell
 Yr wyf yn hytrach yn waeth
 nag oeddwn ddoe
 Mae yn ddrwg genyf eich
 cael yn y gwely
 A ydych yn waeth?
 Yr wyf yn bur wan
 Y mae arnaf beswch trwm
 A welsoch chwi y Doctor?
 Chwi a ddylech fyned ato
 neu ddanfôn am dano
 Pa boen yr ydych yn ei
 deimlo?
 Yn mha le y mae y boen?
 Mae arnaf y fath boen yn fy
 stumog, pen, &c.
 Pa fodd y mae eich teulu?
 A yw eich plant oll yn iach?
 Nac ydynt, mae fy mhlentyn
 ieuangaf yn bur wael
 Mae yn ddrwg genyf glywed
 hyny
 Er's pa hyd y mae wedi bod
 yn wael?
 Ni fu yn bur iach y pyth-
 efnoſ diweddaf
 Myfi a ddeuaf i edrych am
 dano yfory
 Pa fodd y mae eich gŵr?
 Nid yw yn bur iach
 A ydyw yn bwyta yn weddol
 O na! nid yw yn bwyta
 y nesaf peth i ddim, ond
 y mae yn bur sychedig ar
 hyd y dydd
 Beth ydych yn ei feddwl
 ydyw ei ddolur!
 Yr wyf yn ofni mai clefyd
 yw, neu y cryd
 Nid yw ond anwyd pur drwm
 Rhaid i chwi gadw y plentyn
 yn gynhes.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Put your feet in warm water | Rhoddwch eich traed mewn dwfr cynhes |
| What is the matter with your boy? | Pa beth sydd ar eich bachgen? |
| He fell down and hurt himself | Efe a syrthiodd ac a friwodd ei hun |
| He broke his leg | Efe a dorodd ei goes |
| He strained his arm | Efe a ysigodd ei fraich |
| Let me see the place | Gadewch i mi weled y lle |
| It has swelled very much | Y mae wedi chwyddo yn arw iawn |
| The Doctor must see it | Y mae yn rhaid i'r Doctor ei weled |

On the Weather.—*Ar y Tywydd.*

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Cold weather | Tywydd oer |
| Warm weather | Tywydd gwresog |
| Hot weather | Tywydd poeth |
| It is cold | Y mae hi yn oer |
| It is warm | Y mae hi yn wresog |
| It is very hot | Y mae hi yn boeth iawn |
| It is damp | Y mae hi yn llaith |
| It rains | Y mae hi yn bwrw gwlaw |
| It freezes | Y mae hi yn rhewi |
| It thaws | Y mae hi yn dadmer |
| It hails | Y mae hi yn bwrw cenllysg |
| It snows | Y mae hi yn bwrw eira |
| The weather is very pleasant | Y mae yr hin yn dra hyfryd |
| It is a frosty morning | Y mae hi yn fore rhewllyd |
| Shall we have snow? | A gawn ni eira? |
| It looks like rain | Mae'n tebygu i wlaw |
| Do you think it will rain to-day. | A ydych yn meddwl y gwlawia heddyw |
| Does it look like rain? | A yw hi yn edrych yn debyg i wlaw? |
| It looks like thunder | Y mae hi yn debyg i daranu |
| Will it rain? | A wna hi wlawio? |
| Shall we have rain? | A gawn ni wlaw? |
| We shall have a heavy shower | Nyni a gawn gafod drom |
| The weather is very bad | Mae i tywydu yn ddrwg iawn |

| | |
|-------------------------------------|--|
| It blows hard | Mae'n chwythu yn galed |
| It rains hard | Y mae hi yn bwrw yn drwm |
| What do you think of the weather? | Beth ydych yn ei feddwl o'r tywydd? |
| Will it clear up? | A wna hi glirio? |
| When do you think it will clear up? | Pa bryd yr ydych yn meddwl y gwna hi glirio? |
| It is doubtful | Y mae yn amheuol |
| It will clear up | Hi a wna glirio |
| It clears up | Y mae hi yn clirio |
| It is quite fine now | Y mae hi yn bur deg rwan |
| I begin to feel the heat of the sun | Yr wyf yn dechreu teimlo gwres yr haul |
| It does get warm | Y mae hi yn gwresogi |

At an Inn.—*Mewn Inn.*

ARRIVAL.

DYFODIAD I MEWN.

| | |
|--|---|
| Landlord | Gwr y tŷ |
| Landlady | Gwraig y tŷ |
| Waiter | Waiter |
| Can I have a bed here to-night? | A allaf fi gael gwely yma heno? |
| Can we sleep here to-night? | A allwn ni gysgu yma heno? |
| Yes, you can | Gellwch |
| No, you cannot | Na ellwch |
| We have no room | Nid oes genym le |
| Can you get me a bed in the neighbourhood? | A ellwch gael gwely i mi yn y gymydogath? |
| Where is the chamber-maid? | Pa le mae y chamber-maid? |
| Take the lady upstairs | Cymerwch y lady i fyny y grisiau |
| Shew the ladies into the parlour | Cyfarwyddwch y ladies i'r parlwr |
| Bring my luggage in | De'wch a'm pethau i mewn |
| Can you get my linen washed | A ellwch gael golchi fy linens |
| Give me some water to wash myself | Rhoddwch i mi ddwr i ymolchi |
| I want some soap | Mae arnaf eisiau sebon |
| Will you lend me a razor? | A gaf fi fenthyg razor? |
| Dry my clothes | Sychwch fy nillad |
| They are very wet | Y maent yn dra gwlyb |

WITH THE OSTLER.

Call the ostler here
 Have you room for our horses
 Take care of my horse
 Take off the bridle
 Take off the saddle
 Take off the harness
 Have you good hay?
 Give my horse a feed of oats

Give my horse little water

Clean the horses
 Spread some straw for the
 horse to lie on
 Send for the smith
 Can you shoe my horse?

Fasten my horse's shoes
 Look to all the shoes
 Are the shoes all safe?

Put up the carriage
 Grease the wheels

SUPPER.

I am very hungry
 I want supper
 What can you give me for
 supper?
 Bring me some bread and
 cheese
 Have you any fish?
 I will have poached eggs and
 broiled ham
 Give me a mutton chop
 Let us have ham and green
 peas
 A roasted fowl—a boiled fowl

Have you any biscuits?

GYDA'R OSTLER.

Galwch yr ostler yma
 A oes genych le i'n ceffylau?
 Cymerwch ofal o fy ngheffyl
 Tynwch y firwyn
 Tynwch y cyfrwy
 Tynwch yr harnais
 A oes genych wair da?

Rhoddwch feed o geirch i fy
 ngheffyl
 Rhoddwch ychydig o ddwfr
 i'n ceffyl

Glanhewch y ceffylau
 Taenwch wellt i'r ceffyl or-
 wedd arno

Gyrwch am y gof
 A ellwch chwi bedoli fy
 ngheffyl?

Hoeliwch bedolau fy ngheffyl
 Edrychwch yr holl bedolau
 A ydyw yr holl bedolau yn
 ddiogel?

Rhoddwch y carriage tan do
 Irwch yr olwynion

SWPER.

Yr wyf yn dra newynog
 Mae arnaf eisiau swper
 Pa beth a ellwch roddi i mi
 i swper?

De'wch a bara a chaws i mi
 Oes genych ddim pysgod?
 Cymeraf wyau a ham wedi
 ei briwlio

Rhoddwch i mi futton chop
 Gadewch i ni gael ham a phys
 gleision

Fowl wedi ei rostio—fowl
 wedi ei ferwi

A oes genych ddim biscuits?

Bread and butter
Is supper ready?
When will supper be ready?

Bring supper in
A glass of water
Bring me some of your best
ale
A glass of brandy and water
white wine—port wine
—rum—gin—whiskey

GOING TO BED.

Bring me the boot-jack and
slippers
I want a candle
I will go to bed
I will go to my room
Take my trunk to the bed-
room
Warm the bed
I hope the bed is not damp

Bring another blanket
Put a rushlight in the room
Will a candle do?
Yes, but put it in a safe place

Bring me the snuffers
I want some warm water and
salt to bathe my feet in
We want a towel
Where is the night cap?
Bring some water into the
room
We have no soap here
When do you intend to get
up?
Call me in the morning at
five o'clock
Get my breakfast ready by
seven o'clock

Bara ac ymenyn
A ydyw swper yn barod?
Pa bryd y bydd swper yn
barod
De'wch a swper i mewn
Glasiad o ddwfr
Dygwch i mi beth o'ch cwrw
goreu
Glasiad o frandy a dwfr—
gwin gwyn—gwin coch—
rum—gin—whiskey

MYNED I'R GWELY.

De'wch a'r boot-jack a slip-
pers i mi
Mae arnaf eisiau canwyll
Mi a âf i'r gwely
Mi a âf i'm room
Cymerwch fy nhrwng e i'r
bed-room
Twymwch y gwely
Yr wyf yn gobeithio nad yw
y gwely yn damp
De'wch a phlanced arall
Rhowch rushlight yn y room
A wna canwyll y tro?
Gwna, ond dodwch hi mewn
lle diogel
De'wch a snuffers i mi
Mae arnaf eisiau dwfr cynhes
a halen i olchi fy nhraed
Mae arnom eisiau towel
Pa le mae'r cap nos?
De'wch ag ychydig ddwfr i'r
room
Nid oes genym sebon yma
Pa bryd yr ydych yn twriadu
codi?
Jalwch arnaf yn y bore am
bump o'r gloch
Ceisiwch fy mrecwest yn
barod erbyn saith o'r gloch

BREAKFAST.

Is breakfast ready?
 Make me a cup of tea, coffee
 or chocolate
 Cut some bread and butter
 Let me have some dry toast

 Have you any cakes?
 Let me have oatmeal bread
 Have you cream?
 Here is some new milk
 Bring me some broiled ham

 Have you any cold meat?
 You may boil two or three
 eggs
 Salt, if you please
 Toast, if you please
 Bring a small knife
 Broil a mutton chop
 Bring some more butter
 I shall take milk for breakfast
 Remove the cloth
 Bring my bill
 Can you give me change?

LEAVING.

Is my great coat dry?

 I want my boots
 I want my gaiters

 Are my shoes dry?
 Get the horses ready
 Bring out the carriage
 Bridle and saddle the horse

 Put the harness on the horse

 Put the horse to the carriage

BRECWEST.

A ydyw y brecwest yn barod?
 Gwnwch i mi gwpanaid o
 de, coffi, neu chocolate
 Torwch fara a 'menyn
 Gadewch imi gael toast heb
 fenyn arno
 A oes genych ddim teisenau?
 Gadewch imi gael bara ceirch
 A oes genych hufen?
 Dyma laeth newydd odro
 De'wch ag ychydig o ham
 wedi ei briwlio i mi
 A oes genych unrhyw gig oer
 Gellwch ferwi dau neu dri o
 wyau
 Halen, os gwelwch yn dda
 Toast, os gwelwch yn dda
 De'wch a chylllell fechan
 Briwliwch futton chop
 De'wch ag ychwaneg o fenyn
 Cymeraf lefrith yn frecwest
 Symudwch y llan
 De'wch a'm bill
 A ellwch chwi roi newid i mi?

YMADAW.

A ydyw fy nghôb fawr yn
 sych?
 Mae arnaf cisiau fy motasau
 Mae arnaf eisiau fy hosonau
 bach
 A ydyw fy esgidiau yn sych
 Ceisiwch y ceffylau yn barod
 De'wch a'r garriage allan
 Ffrwynwch a chyfrwywch y
 ceffyl
 Rhoddwch yr harnais ar y
 ceffyl
 Rhoddwch y ceffyl wrth y
 garriage

| | |
|--|---|
| Were is my stick? | Pa le y mae fy ffon? |
| Where is my umbrella? | Pa le y mae fy umbrela? |
| Where is the lady's bag, box, parcel, or basket? | Pa le ymae bag, box, parcel, neu fasged y lady? |
| Look for it up stairs | Edrychwch am dano yn y lloft |
| It is here, there it is | Y mae yma, dyna fo |
| Tell the ladies we are waiting for them | Dywedwch wrth y ladies ein bod yn eu haros hwy |
| Were is Mrs.—? | Pa le y mae Mrs.—? |
| Do you know where the children are gone? | A wyddoch chiwi i ba le y mae'r plant wedi myned? |
| Put the luggage in the carriage | Rhowch y luggage yn y carriage |
| Is the luggage all safe? | A ydyw y pethau oll yn ddiogel? |
| Have you any straps or cord to fasten the luggage? | A oes genych straps neu gortyn i sicrhau y luggage? |
| All right—drive on | Pobpeth yn iawn, gyrwch yn mlaen |

Travelling.—*Ymdeithio.*

| | |
|--|--|
| How much a day must I pay for the hire of a horse? | Pa faint y dydd a raid i mi dalu am logi ceffyl? |
| I shall want it for three days | Bydd arnaf ei eisiau am dri diwrnod |
| I will take the greatest care of it | Cymeraf y gofal mwyaf o hono |
| Get it ready as early as possible | Gwnewch ef yn barod mor foreu ag y galloch |
| It is time to get up | Y mae yn amser i godi |
| What time is it? | Pa faint o'r dydd ydyw? |
| It is seven o'clock | Y mae yn saith o'r gloch |
| I am going to get up directly | Yr wyf am godi yn union |
| Bring up my clothes | Deuwch a'm dillad i fyny |
| Are they well aired? | A ydynt wedi eu haerio yn dda? |
| I want some hot water to shave with | Y mae arnaf eisiau dwf poeth i dori'm barf |

| | |
|--|--|
| I want my boots; are they clean? | Y mae arnaf eisiau'm botas' au; a ydynt yn lân? |
| Have you cleaned my shoes? | A ddarfu i chwi lanhau fy esgidiau? |
| Help me to dress | Helpiwch fi i ymwisgo |
| Will you brush my coat? | A wnewch chwi frwsio fy nghôt i? |
| The guide has come | Y mae y guide wedi dyfod |
| Tell the man to saddle the horse and bring him out | Perwch i'r dyn gyfrwyo y ceffyl, a'i ddwyn allan |
| The horse is ready | Y mae y ceffyl yn barod |
| Let us start | Boed i ni gychwyn |
| Take this parcel to such and such a place | Cymerwch y parcel hwn i'r lle a'r lle |
| Where must I turn? | Yn mha le y troaf? |
| Go straight forward | Ewch rhag eich blaen |
| Avoid the right | Peidiwch a throi ar y ddehau |
| Turn to the left | Trowch i'r aswy |
| Keep to the right hand | Cedwch ar y llaw ddehau |
| Turn a little beyond the next mile-stone | Trowch ychydig tu draw i'r gareg filldir nesaf |
| Go that way; it is your shortest road | Ewch y llwybr acw; dyna y ffordd nesaf |
| What road will you take? | Pa ffordd a gymerwch? |
| Very dirty roads | Ffyrdd budron iawn |
| The roads are narrow and impassable | Y mae y ffyrdd yn gulion ac yn anbawdd eu trafaelio. |
| To go there, you must keep to the left | I fyned yno, rhaid i chwi gadw ar yr aswy. |
| It is the shortest way | Y ffordd feraf yw |
| Pursue that road | Dylynwch y ffordd acw. |
| Pass by that house | Ewch heibio i'r tŷ acw. |
| There is a turn to the right | Y mae lle i droi ar y dde |
| That would put you out of your way | Gwna hyny eich gyru o'ch ffordd |
| Where have you come from? | O ba le y daethoch? |
| Where do you want to go? | I ba le y mae arnoch eisiau myned? |
| Are there any villages on the road? | A oes unrhyw bentrefydd ar y ffordd? |
| There are three | Y mae tri |
| I want somebody to carry this bag | Mae arnaf eisiau rhywun i gario y bag yma |

| | |
|--|---|
| At what time does the coach that goes to——come by? | Pa amser y mae y coach ag sydd yn myned i——yn dyfod heibio yma? |
| At two in the afternoon You went three miles out of your way | Am ddau yn y prydnewn Aethoch dair milldir allan o'ch ffordd |
| The road divides at that place | Y mae y ffordd yn gwahanu yn y fan yna |
| Let us get on before | Boed i ni fyned o flaen |
| Half-way | Haner y ffordd |
| The meeting of two roads | Ymuniad dwy ffordd |
| There is danger in passing through the forest | Y mae perygl wrth fyned trwy y goedwig |
| It is too long for a day's jour- ney | Y mae yn rhy faith o daith diwrnod. |
| If you make your stages too long, you will kill your horses | Os gwnewch eich stages yn rhy hir, chwi a laddwch eich ceffylau |
| Travellers go in the cool of the day | Trafaelwyr a ânt ar yr amser oeraf o'r dydd |
| You must walk in the shade | Rhaid i chwi gerdded yn y cysgod |
| He is a good walker | Y mae efe yn gerddwr da |
| You could repose yourself under the shade of a tree | Gellwch ymorphwysu o dan gysgod pren |
| Where can I get something to eat? | Pa le y gallaf gael rhywbeth i'w fwyta? |
| Ask at the first house you come to | Gofynwch yn y tŷ cyntaf y deuwch ato |
| Have you anything for dinner? | A oes genych rywbeth i giniaw? |
| We have beef, mutton, eggs, and bacon | Y mae genym beef, mutton, wyau, a bacon |
| What can we have to drink? | Beth a allwn ni gael i'w yfed? |
| Have you any milk, butter- milk, or whey? | A oes genych ddim llefrith, llaeth enwyn, neu faidd? |
| I shall thank you for some bread and cheese | Byddaf ddiolchgar i chwi am ychydig o fara a chaws |
| Will you have anything to drink? | A fynwch chwi rywbeth i'w yfed? |
| If you please | Os byddwch gystal |
| Bring a pint of the best ale | Deuwch a pheint o'r cwrw goreu |

| | |
|---|---|
| I want some hay and a feed of corn for my horse Give the horse some water Will you put my top coat by the fire to dry? It is late, let us go forward | Y mae arnaf eisiau gwair a ffeed o geirch i'm ceffyl Rhowch ddwfr i'r ceffyl A rowch chwi fy nghôb fawr wrth y tân i sychu? Mae yn hwyrhau, boed i ni fyned yn mlaen |
| It begins to grow dusky Night is coming on That is a good pony Let us drive on We must go faster to arrive by day-light It is going to rain Lend me your umbrella | Y mae yn dechreu tywyllu Y mae yn nosi Merlyn da yw hwnyna Boed i ni fyned yn mlaen Rhaid i ni fyned yn gyflym- ach i fod yno oleu dydd Y mae yn myned i wlawio Gadewch fenthyg eich um- brella |
| We must make haste We shall be caught in the rain Will your horse trot? He will canter famously High road An uphill road Cross-road Bye road That road leads to a village | Rhaid i ni brysuro Gwna'r gwlaw ein gorddiwes A wnaiff eich ceffyl duthio? Carlama yn rhagorol Prif-ffordd, ffordd fawr Ffordd alltog Croes-ffordd Ffordd neillduol Y mae y ffordd yna yn ar- wain i bentref |
| If you do not make haste you will be too late There is no hurry I shall be there by night You will be there in suffic- ient time That place is a great way off | Os na phrysurwch byddwch yn rhy ddiweddar Nid oes achos brysio Byddaf yno erbyn nos Byddwch yno mewn amser prydawn Y mae y lle hwnw yn bell iawn oddiyma |
| How far from here? There are two long miles I must be there at an ap- pointed hour We shall arrive presently He has just arrived Why have you not arrived sooner? How long were you coming? | Pa mor bell oddiyma? Y mae dwy filldir helaeth Rhaid i mi fod yno ar awr benodedig Byddwn yno yn union Y mae newydd ddyfod Paham na ddaethech yn gynt? Pa hyd y buoch yn dyfod! |

I met such a person
He was going to meet you

He came to meet me
To ford the river
To go up the hill
To ascend slowly
To gain the top of the hill
That hill is difficult to descend

Which is the way that leads to——?

How far is it?

Eight miles

What sort of a road have I?
It is too bad for you to take your carriage

The road is very good

Is there a public-house?

What is the name of this place?

What is the meaning of the word——?

Is there a footpath through this field?

Yes.—No.

Get out of the way

Take care with the child!

What is the name of that castle?

Who lives there?

Who owns these hounds?

Are there many foxes about these parts?

Have you any game in this neighbourhood?

Have you any coursing here?

Have you good shooting in this part of the country?

There are many birds hereabouts

Cyfarfyddais â hwn a hwn
Yr oedd yn myned i'ch cyfarfod chwi

Daeth i'm cyfarfod i

I fyned trwy ryd yr afon

I fyned i fyn y allt

I esgyn yn araf

I gyrhaedd pen yr allt.

Y mae yn anhawdd dyfod i lawr yr allt acw

Pa un yw y ffordd sydd yn arwain i——?

Pa cyn belled ydyw?

Wyth milldir

Pa fath ffordd sydd imi?

Y mae yn rhy ddrwg i chwi gymeryd eich carriage

Y mae y ffordd yn bur dda

A oes yno dŷ tafarn?

Pa beth yw enw y lle hwn?

Pa beth yw ystyr y gair——

A oes llwybr traed drwy y cae hwn?

Oes.—Nac oes

Ewch oddiar y ffordd

Cymerwch ofal gyda'r plentyn!

Pa beth yw enw y castell acw?

Pwy sydd yn byw yna?

Pwy yw perchenog y cŵn hela hyn?

A oes llawer o lwynogod o ddeutu y parthau hyn?

A oes genych unrhyw game yn y gymydogath hon?

A oes hela yma?

A oes lle da i saethu yn y parth yma o'r wlad?

Y mae amryw adar oddeutu v fan hon.

Can you lend me a gun?

What river is this?

May I fish in it?

Follow the brink of the river

What is the name of that mountain?

How far is it to the top?

Is the air cold at the top?

Is there snow on the top?

Can we take the carriage part of the way?

Can I go on horseback?

We must go on foot

How long shall we be going up?

Can we see much from the top this weather?

Is the ascent difficult this weather?

You must have large nails in your shoes?

Shoes and gaiters are better than boots

How are we to get up here?

Is this the best way?

Hold my hand a moment

I can get down there

I cannot get up there

Help me up

Give me your hand

That road is very steep

We must return

We need not return

Let us go round

We can pass here

I will not venture

There is no danger

It makes me giddy

You are giddy because you look down

A ellwch chwi roddi benthyg gwn i mi?

Pa afon yw hon?

A allaf fi bysgota ynddi?

Dilynwch lan yr afon

Pa beth yw enw y mynydd acw?

Faint o ffordd sydd i'w ben?

A yw yr aer yn oer ar y top?

A oes eira ar ei ben?

A allwn ni gymeryd y cariage ran o'r ffordd?

A allaf fi fyned ar geffyl?

Rhaid i ni fyned ar draed

Pa hyd y byddwn ni yn myned i fyny?

A allwn ni ganfod llawer oddi ar ei ben y tywydd yma?

A ydyw yn anhawdd myned i fyny y tywydd yma?

Rhaid i chwi gael hoelion mawr yn eich esgidiau

Y mae esgidiau a gaiters yn well na botasau

Pa fodd y gallwn ni fyned i fyny yma?

Ai hon yw y ffordd oreu?

Daliwch fy llaw am foment

Gallaf fyned i lawr yna

Nis gallaf ddylfod i fyny yna

Helpiwch fi i fyny

Rhowch afael yn eich llaw

Mae y ffordd yna yn dra serth

Rhaid i ni droi yn ol

Nid oes eisiau troi yn ol

Boed i ni fyned oddiamgylch

Gallwn fyned yn y lle yma

Ni anturiaf fi

Nid oes dim perygl

Y mae yn fy ngwneyd yn ben-ysgafn

Y pen-ysgafnder a achosir drwy i chwi edrych i lawr

| | |
|---|--|
| It is quite safe | Y mae yn hollol ddiogel |
| Let me lean on you | Gadewch i mi bwyso arnoch |
| Stop, turn to the right | Aroswech, trowech i'r dde |
| Are there any waterfalls in this neighbourhood? | A oes unrhyw reieidr yn y gymydoggaeth hon? |
| What is the name of this waterfall? | Pa beth yw enw y rhaiadr yma? |
| What is the name of this glen? | Pa beth yw enw y glyn yma? |
| How far does this valley extend? | Pa gan belled y mae y dyffryn yma yn cyrhaedd? |
| There is a beautiful prospect here | Y mae yma olygfa orwych |
| What house is that yonder? | Pa un yw y tŷ acw? |
| It is the vicarage | Y ficerdŷ |
| Where is the Church? | Pa le y mae yr Eglwys? |
| At the foot of yonder hill | Yn ngodre y bryn acw |
| Which is the road to the old monastery? | Pa un yw y ffordd i'r hen fonachlog? |
| Make towards yonder grove | Gwnewch am y llwyn acw |
| Keep to the right hand | Daliwch ar y llaw ddehau |
| Avoid the left | Gochelwch yr aswy |
| I shall be back in two hours | Byddaf yn ol mewn dwy awr |

Accidents on the Road.—*Damweiniau ar y ffordd.*

| | |
|-------------------------------------|--|
| Will you come here and help us? | A ddeuwch chwi yma i'n helpu ni? |
| Will you call somebody to assist? | A wnewch chwi alw ar rywun i gynorthwyo? |
| We have met with a serious accident | Yr ydym wedi cyfarfod a danwain resynus |
| Hold the head of my horse | Daliwch ben fy ngheffyl |
| The axle-tree is broken | Y mae yr echel wedi tori |
| The wheel is off | Y mae yr olwyn ymaith |
| The shafts are broken | Y mae y shaftiau wedi tori |
| Take off the luggage | Cymerwch y luggage ymaith |
| Take off the harness | Tynwch ymaith yr harnais |
| Take off the strap | Tynwch ymaith y strap |
| Cut it off | Torwch ef i ffordd |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Lift up the body of the carriage | Codwch i fyny gyfan-gorff y carriage |
| Send for the wheelwright | Anfonwch am y saer |
| Send for the blacksmith | Anfonwch am y gof |
| Send for the saddler | Anfonwch am y sadler |
| Take care the horse does not kick you | Cymerwch ofal rhag i'r ceffyl eich cicio chwi |
| Draw the carriage back | Tynwch y carriage yn ol |
| Lift up the shafts | Codwch i fynu y shafftiau |
| Fasten the wheel | Ffastiwch yr olwyn |
| Put on the wheel | Rhowch yr olwyn yn eille |
| Grease my wheels | Irwch fy olwynion |
| Can you repair my wheels? | A fedrwch chwi drwsio fy olwynion |
| Can you fasten my horse's shoes? | A fedrwch chwi hoelio pedolau fy ngheffyl? |
| Examine my horse's shoes | Edrychwch bedolau fy ngheffyl |
| I want my shafts repaired | Mae arnaf eisiau trwsio fy shafftiau |
| Will you go for—— | A wnewch chwi fyned i ymofyn am—— |
| Make haste back | Brysiwch yn ol |
| Ask him | Gofynwch iddo |
| Tell him | Dywedwch wrtho |
| Tell Mr.——to send me a horse | Dywedwch wrth Mr.—— am anfon ceffyl i mi |
| Can I leave the carriage here? | A allaf fi adael y carriage yma? |
| Come to that cottage | Deuwch i'r cottage acw |
| I am not much hurt | Nid wyf wedi briwo llawer |
| I am hurt | Yr wyf wedi briwo |
| Ride to——as fast as you can | Marchogwch i——mor fuan ag y galloch |
| Send for the nearest surgeon | Anfonwch am y meddyg agosaf |
| How long shall you be? | Pa hyd y byddwch? |
| I will wait here | Arosaf chwi yma |
| Was he at home? | A oedd efe gartref? |
| Have you some plaister in the house? | A oes genych ryw blastr yn y tŷ? |
| Send to the next village | Anfonwch i'r pentref nesaf |
| What have I to pay? | Beth sydd arnaf i'w dalu? |

Railway Travelling.—*Teithio ar Gledrffordd.*

| | |
|---|---|
| Is there any train to—— | A oes train yn myned i—— |
| Does the train pass, o'r call here for—— | A yw y train yn myned heibio neu yn galw yma am—— |
| Yes, it does; no, it does not. | Ydyw; nac ydyw. |
| It goes on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday | Y mae yn myned ar ddydd Llun, dydd Mawrth, dydd Mercher, dydd Iau, dydd Gwener, dydd Sadwrn, a dydd Sul |
| What trains are there that pass here? | Pa trains sydd yn myned heibio i'r lle hwn? |
| When does the train go by——? | Pa bryd y mae y train yn myned heibio——? |
| When will the train pass by here? | Pa bryd yr aiff y train heibio yma? |
| Is there a train this evening: to-morrow morning? | A oes train heno; y bore fory? |
| Is there a train to——to-morrow? | A oes train i——y fory? |
| Yes, there is; no, there is not | Oes y mae; nac oes yr un |
| At what hour? | Ar ba awr? |
| I will go by the train | Mi âf fi efo'r train |
| We will go by the train | Ni a awn gyda'r train |
| When will the train return? | Pa bryd y dychwela y train? |
| Can you take our places? | A fedrwrch chwi gymeryd ein llefydd ni? |
| Can you take my place? | A fedrwrch gymeryd fy lle i? |
| First class carriage | First class carriage |
| Second class carriage | Second class carriage |
| Third class carriage | Third class carriage |
| Must I wait till the train arrives, to know if there will be room? | A raid i mi aros nes delo y train, i wybod a fydd lle? |
| We can, we cannot, take our places | Ni a fedrwn, ni fedrwn, gymeryd ein llefydd? |
| What is the fare to——with the first, second, third, carriage? | Pa faint yw'r taliad i——gyda y class cyntaf, yr ail, y trydydd? |
| When shall I arrive in—— | Pa bryd y deuaf i——? |
| When shall we arrive in—— | Pa bryd y deawn i——? |

POST OFFICE.

Where is the post-office?
 Is the post-office near this place?
 Please to direct me to the post-office
 At what hour does the post-office close?
 Is it past post-time?
 When does the postman leave this place?
 Is this a post day?
 On what days does the post leave this place?
 Does the mail leave this place daily?
 Will this be in time for the post?
 When will the mail arrive?
 Has the mail arrived?
 At what hour are the letters delivered?
 Is the post-office open this morning?
 Yes, no; it will open at—
 o'clock in the morning
 Take this letter to the post-office
 Inquire when this letter will reach—
 Pay the postage
 Has the mail come in?
 It is in
 It has not come in
 When do you expect the mail in?
 Is it generally punctual?
 The mail is in; there are no letters for you
 Have you any letters for me?

LLYTHYR-DY.

Yn mha le mae'r post-office?
 A ydyw y post-offis yn awr i'r lle hwn?
 Byddwch gystal a'm cyfarwyddo i'r post-office?
 Am ba awr y cauir y post-office?
 A yw hi wedi amser y post?
 Pa bryd y mae y postman yn gadael y lle hwn?
 A ydyw hwn yn ddydd post?
 Ar ba ddyddiau y mae y post yn gadael y lle hwn?
 A yw y mail yn gadael y lle hwn yn ddyddiol?
 A fydd hwn mewn amser i'r post?
 Pa bryd y daw y mail yma?
 A yw'r mail wedi dyfod?
 Am ba awr y mae y llythyrau yn cael eu rhoi allan?
 A yw y post-office yn agored y bore heddyw?
 Ydyw, na; fe agora am—
 o'r gloch yn y bore
 Cymerwch y llythyr hwn i'r post office?
 Ymofynwch pa bryd y cyrhaedda y llythyr hwn—
 Talwch y postage
 A ydyw y mail wedi dyfod i mewn?
 Y mae wedi dyfod i mewn
 Nid yw wedi dyfod i mewn
 Pa bryd yr ydych yn dysgwyl y mail i mewn?
 A ydyw yn arfer dyfod yn ei hamser?
 Y mae y mail i mewn; nid oes llythyrau i chwi
 A oes genych lythyrau i mi?

| | |
|---|---|
| My name is— | Fy enw yw— |
| The mail will be in about — o'clock this evening, morn- ing | Bydd y mail i fewn o gylch —o'r gloch heno, y bore |
| Is my letter gone to the post | A aeth fy llythyr i'r post |
| Put this letter in the post | Rhowch y llythyr hwn yn y post |
| I shall leave town this even- ing | Myfi a ymadawaf o'r dref heno |
| Will you send my letters af- ter me | A wnewch chwi anfon fy llythyrau ar fy ol i |
| Please address them to me at— | Byddwch cystal a'u cyfeirio i mi yn— |

Marketing, &c.—*Marchnata, &c.*

| | |
|---|---|
| Will you accompany me to the market? | A ddeuwch chwi gyda mi i'r farchnad? |
| Bring a basket with you | Dygwch fased gyda chwi |
| What will you buy? | Pa beth a brynwch chwi? |
| I want some butcher's meat | Y mae arnat eisiau cig? |
| How much a pound is this beef? | Pa faint y pwys ydyw y biff yma? |
| What will this piece weigh? | Pa faint a bwysa y darn hwn? |
| How much will that come to? | Pa faint a ddaw hwnyna? |
| How much a pound is the mutton? | Pa faint y pwys ydyw y mutton? |
| What joint have you? | Pa joint sydd genych? |
| Will you have the loin? | A fynwch chwi y lwyn? |
| Have you any pork? | A oes genych ddim porc? |
| What do you ask for this goose? | Pa faint ydych yn ofyn am yr ŵydd yma? |
| How much a pair are those ducks or fowl? | Pa faint y pâr ydyw yr hwy- aid neu y ffowl yna? |
| How much a pound is your butter? | Pa faint y pwys ydyw eich ymenyn? |
| How do you sell the eggs? | Pa fodd yr ydych yn gwerthu yr wyau? |
| Are these good potatoes? | A yw rhai'n yn bytatws da? |
| Have you any carrots, tur- nips, or cabbage? | A oes genych ddim carrots, maip, neu gabbage? |

Have you green peas, or
beans?

Give me a quart of the best
milk

How much a dozen are the
oranges?

How are the apples selling?

Where is a draper's shop?

I want a coat; shew me your
patterns?

It is difficult to choose out
of so great a variety

I like this blue cloth very
well

How much a yard is it?

Cut me a yard and a half

What sort of buttons will
you have?

I think silk buttons would
look well

Unless you prefer gold but-
tons

What do you think of it?

I will leave it to you

Take my measure, but re-
member that I will not
have the coat too long

When do you think that it
will be made?

You shall have it next Satur-
day at furthest

I want a pair of gloves

Here is a very cheap pair

Show me some of your best
gloves

Leather gloves

Silk gloves

How much a pair are these?

Do you sell stockings?

Let me see some woollen
stockings

A oes genych bys gleision,
neu ffa?

Rhowch imi chwart o'r llaeth
goreu

Pa faint y dwsin ydyw yr
oranges?

Pa fodd y mae yr afalau yn
gwerthu?

Pa le mae siop draper?

Y mae arnaf eisiau côt;
dangoswch i mi eich pat-
rymau?

Y mae yn anhawdd dewis o'r
fath amrywiaeth helaeth.

Yr wyf yn leicio y brethyn
glas yma yn eithaf da

Pa faint y llaeth ydyw?

Torwch i mi lathen a haner

Pa fath fotymau a fynwch
chwi?

Yr wyf yn tybio yr edrychai
botymau sidan yn bur dda

Oddieithr bod yn well gen-
ych fotymau eurog

Beth a feddylicch chwi?

Gadawaf hyny arnoch chwi
Cymerwch fy mesur; ond
cofiwch na fynaf i'r gôt
fod yn rhy laes

Pa bryd yr ydych yn meddwl
y bydd wedi ei gwneyd?

Chwi a'i cewch ddydd Sad-
wrn nesaf o'r hyn pellaf

Mae arnaf eisiau par o fenyg

Dyma bar o rai rhad iawn

Dangoswch i mi rai o'ch me-
nyg goreu

Menyg lledr

Menyg sidan

Pa faint y par yw y rhai hyn?

A ydych yn gwerthu 'sanau

Gadewch i mi weled 'sanau
gwlan

Literature.—*Llenyddiaeth.*

| | |
|--|---|
| Are there any schools in the neighbourhood? | A oes unrhyw ysgolion yn y gymydogiaeth? |
| There are two | Y mae dwy |
| The National School | Yr Ysgol Wladwriaethol |
| The British School | Yr Ysgol Brydeinaidd |
| Do you attend either of them? | A ydych yn myned i'r naill neu y llall o honynt? |
| Can you read English? | A ellwch ddarllen Saesoneg? |
| What book are you in? | Yn mha lyfr yr ydych? |
| John has commenced his grammar | Y mae John wedi dechreu ar ei ramadeg |
| Has he learnt arithmetic? | A ddysgodd efe rifyddiaeth? |
| It is useful to learn mensuration | Y mae yn ddefnyddiol dysgu mesuryddiaeth |
| Sea-faring men ought to know navigation | Dylai llongwyr ddysgu morwriaeth |
| Do you like modern authors? | A ydych yn hoffi awdwyr yr oesoedd presenol? |
| Some prefer prose to verse | Gwell gan rai ddarllenyddiaeth na phrydyddiaeth |
| He made philosophy his favourite study | Gwnaeth philosophy ei hoff astudiaeth |
| He was a great geographer | Daearyddwr mawr oedd |
| His maps were splendid | Ei fapiau oeddynt orwych |
| What an extensive field natural history is! | Y fath faes helaeth yw hanesiaeth naturiol! |
| And so is astronomy | Felly hefyd seryddiaeth |
| There are but few men acquainted with all the sciences | Nid oes ond ychydig o ddynion yn adnabyddus â'r holl wyddorau |
| He devoted all his time to divinity | Cyflwynodd ei holl amser at dduwinyddiaeth |
| He has an excellent library | Mae ganddo lyfrgell ragorol |
| The books he has are very expensive | Llyfrau costus iawn sydd ganddo |
| And very choice authors | A'r awdwyr mwyaf dewisol |
| Has he written anything? | A ysgrifennodd efe ddim? |
| He has written a treatise on horticulture | Efe a ysgrifennodd draethawd ar arddwriaeth |
| He is an excellent bard | Y mae yn fardd rhagorol |

Religion, &c.—*Crefydd, &c.*

Who is the Minister of this parish?

The Rev.—

Will you go to church to-day to hear him;

I think I shall; when does the service commence?

The service is to commence at eleven o'clock

Are there any Dissenting Chapels in the neighbourhood?

There are *four*

The Calvinistic Methodists

The Wesleyan Methodists

The Independents

The Baptists

The singing is excellent in the church

Can you read your Bible?

Yes, in Welsh

How did you learn?

By attending one of the Sunday Schools

Are they well attended here?

Very well, indeed

Both old and young attend the Sunday Schools in Wales

We have men of great talents and piety, who preach the Gospel in its purity

Many of the Clergy are remarkable for their diligence in visiting the sick, and for their liberality to the poor.

Pwy yw Gweinidog y plwyf hwn?

Y Parch.—

A ewch chwi i'r Eglwys heddiw i wrando arno?

Yr wyf yn meddwl yr âf; pa bryd y dechreuant?

Y mae y gwasanaeth i ddechreu am un-ar-ddeg o'r gloch

A oes unrhyw Gapelydd Ymneillduwyr yn y gymydog-aeth?

Oes, y mae *pedwar*

Y Methodistiaid Calфинаidd

Y Methodistiaid Wesleyaidd

Yr Annibynwyr

Y Bedyddwyr

Y mae y canu yn rhagorol yn yr Eglwys

A ellwch chwi ddarllen eich Beibl?

Gallaf, yn Gymraeg

Pa fodd y darfu'ch ddysgu?

Drwy fyned i un o'r Ysgolion Sul

A oes llawer yn ymgynull iddynt yma?

Oes, yn wir

Yr hen yu gystal a'r ieuange a ymgynullant i'r Ysgolion Sul yn Nghymru.

Y mae genym ddynion o fawr dalentau a duwioldeb y rhai a bregethant yr Efengyl yn ei phurdeb

Amryw o'r Gwyr Eglwysig ydynt hynodol am eu diwydrwydd yn ymweled â'r claf, ac am eu haelioni tuag at y tlawd.

THE TEN COMMANDMENTS
IN VERSE.

1. Have thou no other gods but me:
2. Unto no idol bend thy knee.
3. Take not the name of God in vain:
4. Do not the Sabbath day profane.
5. Honour thy father and mother too:
6. And see that thou no murder do.
7. From vile adultery keep thee clean,
8. And steal not, though thy state be mean.
9. Bear no false witness, shun that blot:
10. What is thy neighbour's covet not.

THE LORD'S PRAYER.

1. Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.
2. Thy kingdom come:
3. Thy will be done on earth as it is in heaven:
4. Give us this day our daily bread:
5. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
6. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Y DEG GORCHYMYN AR
GAN.

1. Na foed it' dduwiau ond myfi:
2. Un eilun nac addola di.
3. Nac ofer gymmer enw Duw.
4. Na lygra'r Sabboth—sanctaid yw.
5. Rho i'th rieni barch a bri:
6. Llofruddiaeth waedlyd gochel di.
7. Ymgadw rhag yr aflan waith:
8. A gwilia rhag lladrata chwaith.
9. Gochel fod yn ddyn celwyddog:
10. Na chwennyh eiddo dy gymydog.

GWEDDI YR ARGWLWYDD.

1. Ein Tad yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw.
2. Deued dy deyrnas:
3. Bydded dy ewyllys ar y ddaear, megys y mae yn y nefoedd:
4. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol:
5. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninau i'n dyledwyr:
6. Ac nac arwain ni i brofedigaeth, eithr gwared ni rhag drwg: canys eiddo ti yw y deyrnas, y gallu a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

CONTENTS.

| | Page. |
|---|-------|
| Pronunciation of the Welsh Alphabet | 7 |
| The System of Literal Mutation | 9 |
| Inflections of the Vowels | 10 |
| Accentuation | 11 |

WORDS AND PHRASES.

| | | | |
|--------------------------|----|---------------------------|----|
| Numbers | 11 | Rhifnodau | 11 |
| Time | 12 | Amser | 12 |
| The Months of the Year.. | 12 | Misoedd y Flwyddyn ... | 12 |
| The Days of the Week ... | 12 | Dyddiau yr Wythnos ... | 12 |
| The Seasons | 13 | Y Tymhorau | 13 |
| The Cardinal Points..... | 13 | Y Prif Bwyntiau..... | 13 |
| The Elements | 13 | Yr Elfenau | 13 |
| Colours | 13 | Lliwiau | 13 |
| Weights | 13 | Pwysau | 13 |
| Measures | 13 | Mesurau | 13 |
| Money.. | 14 | Arian | 14 |
| The Five Senses | 14 | Y Pum' Synwyr | 14 |
| Passions | 15 | Y Nwydau | 15 |
| Mankind | 15 | Dynolryw | 15 |
| Common Creatures | 15 | Creaduriaid Cyffredin ... | 15 |
| The Parts of the Human | | Rhanau y Corph Dynol | 16 |
| Body | 16 | | |
| Relations. | 16 | Perthynasau..... | 16 |
| Professions | 17 | Galwadau | 17 |
| Artisans, &c. | 17 | Crefftwyr, &c. | 17 |
| Working Tools | 18 | Arfau Gweithio | 18 |
| Metals | 18 | Mwnau | 18 |
| Eatbles and Drinks | 18 | Bwyta ac Yfed..... | 18 |
| Apparel | 19 | Dillad | 19 |

| | Page. | | Tudal |
|----------------------------|-------|---------------------------|-------|
| Sports | 19 | Chwareuon | 19 |
| Things in general..... | 20 | Pethau yn gyffredinol ... | 20 |
| Fish | 21 | Pysgod | 21 |
| Things belonging to a | | Pethau perthynol i Dŷ... | 21 |
| House | 21 | | |
| Houshold Furniture, &c. | 22 | Dodrefn Tŷ, &c..... | 22 |
| Trees, Plants, Fruits, Ve- | | Coedydd a Phlanhigion, | |
| getables, &c..... | 24 | Ffrwythau, Llysiau, &c. | 24 |
| Stationery, Books, &c... | 25 | Papur, Llyfrau, &c. | 25 |
| Grocery, and Articles for | | Grocery, a Phethau o | |
| general use | 25 | ddefnydd cyffredin ... | 25 |
| List of Primitive Words | 26 | Rhestr o Wreidd-eiriau .. | 26 |
| The Welsh Counties ... | 27 | Swyddi Cymru | 27 |
| Names of Towns | 27 | Enwau Trefi | 27 |
| Affirmative and Nega- | | Atebion Cadarnhaol a | |
| tive Answers | 28 | Nacaol | 28 |

PHRASES AND DIALOGUES.

| | | | |
|--------------------------|----|--------------------------|----|
| Salutations, &c | 29 | Cyfarchiadau, &c..... | 29 |
| State of Health | 30 | Ansawdd Iechyd | 30 |
| On the Weather | 32 | Ar y Tywydd..... | 32 |
| At an Inn,— | | Mewn Inn,— | |
| Arrival | 33 | Dyfodiad i mewn ... | 33 |
| With the Ostler ... | 34 | Gyda'r Ostler | 34 |
| Supper | 34 | Swper | 34 |
| Going to Bed | 35 | Myned i'r Gwely ... | 35 |
| Breakfast | 36 | Brecwest | 36 |
| Leaving | 36 | Ymadaw | 36 |
| Travelling..... | 37 | Ymdeithio..... | 37 |
| Accidents on the Road.. | 43 | Damweiniau ar y Ffordd | 43 |
| Railway Travelling | 45 | Teithio ar y Gledrffordd | 45 |
| Post-office..... | 46 | Y Llythyrdy..... | 46 |
| Marketing, &c..... | 47 | Marchnata, &c..... | 47 |
| Literature | 49 | I'enyddiaeth..... | 49 |
| Religion, &c..... | 50 | Crefydd, &c. | 50 |



| Aberconwy ... | | Amlwch | | Bangor | | Beaumaris | | Carnarvon | | Denbigh | | Dolgelly | | Flint | | Hawarden | | Holyhead | | Holywell | | Langollen | | Llandloes | | Llanrwst | | Machynlleth | | Mold | | Montgomery | | Newtown | | Ruthin | | St. Asaph | | Weshpool | | Wrexham | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-----|--------|-----|--------|-----|-----------|-----|-----------|-----|---------|-----|----------|-----|-------|-----|----------|-----|----------|-----|----------|-----|-----------|----|-----------|----|----------|----|-------------|----|------|----|------------|----|---------|----|--------|-----|-----------|----|----------|-----|---------|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----------|----|----|----|---------|
| 224 | 260 | 239 | 241 | 247 | 221 | 208 | 193 | 195 | 265 | 197 | 163 | 190 | 236 | 208 | 194 | 168 | 175 | 195 | 215 | 171 | 168 | 27 | 20 | 33 | 63 | 75 | 74 | 82 | 20 | 70 | 81 | 117 | 47 | 97 | 79 | 104 | 111 | 71 | 60 | 171 | 168 | 27 | 4 | 9 | 36 | 48 | 47 | 55 | 61 | 25 | 43 | 54 | 90 | 20 | 70 | 52 | 77 | 84 | 84 | 41 | 44 | 33 | 85 | 92 | 76 | 50 | 37 | 49 | 44 | 89 | 52 | 28 | 30 | 49 | 31 | 42 | 8 | 13 | 42 | 71 | Weshpool | 16 | 32 | 30 | Wrexham |

EXPLANATIONS.—The Names of the respective Towns are on the top and side, and the square where both meet gives the distance.

**A Table of Reciprocal Distances
OF THE
TOWNS IN NORTH WALES.**

*With the Distances from each other
and each from London.*

THREE WONDERS OF CARNARVON.

It is generally admitted by all those that visit Carnarvon, that the following are the principal Wonders worthy of public attention —

1. The eminent **OLD CASTLE.**


2. The **PRINCE OF WALES FOUNTAIN.**

3. The Combination of excellence and Cheapness of all Articles Sold at "**SHOP Y MAES,**" General Drapery Establishment, Castle Square, Carnarvon.

R. WILLIAMS, (who has had several years experience in LONDON AND MANCHESTER,) PROPRIETOR of the above ESTABLISHMENT, respectfully solicits Inspection of his EXTENSIVE STOCK, in all Departments, which is of the best Manufacture, and *latest styles.*

A LARGE VARIETY OF COLLARS, TIES, FALLS, GLOVES, HATS, &c.

N.B. Agent for an eminent WELSH FLANNEL Manufacturer.

 Note the Address,

Opposite The Prince of Wales Fountain.

THE TEA MART
AND ITALIAN WAREHOUSE,
POOL STREET, CARNARVON.

JOHN DAVIES.
TEA DEALER & FAMILY GROCER.

Agent for W. & A. Gilbey's Wines and Spirits,
and to Huntley & Palmer's. and Peek, Frean and Co's
Fancy and Plain Biscuits.

Crosse & Blackwell's Jams, Jellies, Sauces, &c.

CHESHIRE CHEESE.
Tourists' Fancy Biscuits, & Flask Bottles of British Wines
for the pocket.

CARNARVON, NORTH WALES.

THE
ROYAL & SPORTSMAN HOTEL,

(Near the Grand Entrance to the magnificent old Castle,)

CASTLE STREET,
CARNARVON.

THIS first class Family and Commercial Hotel is centrally situated, and capable of accommodating Private Families and Visitors, with all the comforts of a Home. One of the Coffee Rooms is the largest in Wales, and particularly suitable for large Parties.

~~~~~  
BILLIARD & SMOKE ROOMS.

POSTING IN ALL ITS BRANCHES.

Stage Coaches to Corwen, via Llanberis, Capel Curig,  
Bettws y Coed, &c., &c.

JOHN PUCH,  
Proprietor.

CARNARVON, NORTH WALES.

---

**THE QUEEN'S**  
**Family and Commercial Hotel,**  
BANGOR STREET,  
**CARNARVON,**

Within three minutes' walk of the Railway Station.

---

The House is very commodious, comprising Coffee Room, Commercial Room, Sitting Rooms, Smoke Room, and numerous lofty Bedrooms, with fine Sea and Mountain Views.

**MODERATE CHARGES ARE THE RULING GUIDE OF THIS ESTABLISHMENT.**

The Queen's has been entirely re-decorated.

**POSTING IN ALL ITS BRANCHES.**

---

Visitors can always be accommodated with Refreshments on demand, as a Table will be laid with Cooked Meats, Sandwiches, &c.

**GEORGE OWEN,**  
**Proprietor.**

---

Private Room for Ladies.

# PRINCE OF WALES HOTEL, CARNARVON, JOHN LLOYD, Proprietor.

---

**B**EDS, 1s. to 2s., Breakfast 1s. to 2s., Luncheon 1s. to 1s. 6d., Dinners 1s. 6d. to 3s., Teas 1s. to 2s.

**REFRESHMENTS ALWAYS ON THE TABLE.**

**PUBLIC AND PRIVATE SITTING ROOMS.**

*ORDINARY DAILY, 12 to 2 p.m.*

High Class Wines, viz.:—Sherry, Port, Claret, Champagne, &c., &c.

---

**POSTING FARES** (from the Prince of Wales), 1s. per mile; half fare back. For Pair of Hores, 1s. 6d. per mile.

*Distances of Places from Carnarvon*:—Beddgelert, 13 miles; Bangor, 9 miles; Beaumaris, 13 miles; Capel Curig, 18 miles; Clynnog, 10 miles; Menai Bridge, 8 miles; Nevin, 26 miles; Llanberis, 8 miles; Upper Llanberis, 10 miles; Pwllheli, 21 miles; Portmadoc, 21 miles; Nantlle Valley, 9 miles; Nant Mill, 6 miles; Snowdon Ranger, 8 miles; Round Snowdon, 35 miles; Snowdon, 8 miles.

*Places of Worship in Carnarvon*:—Four Churches, eight Dissenting Chapels, one Roman Catholic Church. English Services at Christ Church at 11 a.m. and 6.30 p.m. Wesleyan Chapel, Pool Street, 10.30 a.m. and 6 p.m. Independent Chapel (opposite Prince of Wales Hotel), 11 a.m. on the first Sunday of each month.

## CARNARVON ADVERTISEMENTS.

---

CARNARVON, NORTH WALES.

# ROYAL HOTEL,

(LATE UXBRIDGE ARMS.)

FIRST-CLASS FAMILY AND COMMERCIAL ESTABLISHMENT,

*Beautifully situated on the Banks of the Menai Straits, and in close proximity to the Railway Station.*

## EDWARD HUMPHREYS,

(OF THE DOLBADARN AND PADARN VILLA HOTELS, LLANBERIS.)

An Omnibus will regularly attend the arrival of each Train at the Railway Station. Billiards in detached premises. Daily Coaches to Beddgelert and back.

---

# EAGLE HOTEL,

SITUATED IN THE MOST PLEASANT PART OF THE TOWN OF

## CARNARVON,

(TOP OF POOL STREET.)

Good accommodation for Tourists and Visitors at moderate charges.

Cars for hire, good Stables, and Lock-up Coach Houses.

JOHN PARRY, Proprietor.

---

## WILLIAM GRIFFITH,

COMMERCIAL

Board and Lodging House,

## TEMPERANCE HOTEL,

No. 22, POOL STREET, CARNARVON.

*Well-aired Beds and good Accommodation for Tourists and Visitors.*

The house is situated within a few minutes walk of the Railway Station, and near the magnificent ruins of Carnarvon Castle.

**CARNARVON AND BANGOR.**  
**THE LARGEST AND CHEAPEST DRAPERY ESTABLISHMENTS**  
IN NORTH WALES.

**LEWIS LEWIS,**  
**NELSON EMPORIUM,**  
BRIDGE STREET, CARNARVON,  
AND  
**LEWIS & THOMAS'S**  
**NEW DRAPERY ESTABLISHMENT,**  
HIGH STREET, BANGOR,

The two largest Wholesale and Retail Drapery Establishments in the northern part of the Principality, have their Departments replete with an extensive assortment of **First-class Drapery Goods**, of the best manufacture, and at the lowest Market Prices.

**FAMILY MOURNING.**

FUNERALS FURNISHED.

---

**GRAMMAR & COLLEGIATE SCHOOL,**  
CARNARVON.

ESTABLISHED A.D. 1833.

**Principal—J. S. KIRK, M.A., Ph.D.**

*(Member of the General Council of the University of Glasgow and of the College of Preceptors): author of "An Essay on Education," &c.*

**Vice-Principal—THOMAS HODGES, Esq., C M.**

The Classes at the above Establishment are conducted with the design of imparting a sound Commercial, Mathematical, and Classical Education.

Pupils are successfully prepared for all the Preliminary Examinations connected with the learned Professions.

Dr. Kirk having purchased a lengthened term of lease of all those premises known as Orchard House, so well adapted for a Select Boarding School, begs to call the attention of his friends and the public to the superior accommodation he has now to offer for an increased number of Boarders. Orchard House is pleasantly and healthily situated, enclosed within its own grounds, &c., close to the town of Carnarvon.

Pupils have the benefit of good sea bathing in summer under the superintendence of a Master.

For terms, &c., apply to the PRINCIPAL, Orchard House, Carnarvon.

## CARNARVON ADVERTISEMENTS.

---

**"A FRIEND IN NEED IS A FRIEND INDEED."**

**COOPLAND,**

PAWNBROKER, JEWELLER, SILVERSMITH, AND  
GENERAL SALESMAN,

ADVANCES Cash on most reasonable terms, on every description of  
valuable and portable property, at the

**EQUITABLE LOAN OFFICE,**  
BEEHIVE, CARNARVON.

---

**"Cyfaill mewn angen sydd gyfaill yn wir."**

**COOPLAND,**

PAWNBROKER, GEMYDD, GOF ARIAN, A GWERTHYDD  
CYFFREDINOL,

A FENTHYCA ARIAN, ar y telerau mwyaf rhesymol, ar bob des-  
grifiad o Eiddo gwerthfawr a chludadwy, yn y

**SWYDDFA FENTHYCIOL,**  
BEEHIVE, CAERNARFON.

---

**THE GRAMMAR SCHOOL,**  
**CARNARVON,**

CONDUCTED BY

**MR. H. H. DAVIES, PRINCIPAL,**  
AND

**MR. WILLIAM COCK, M.A.,**

ASSISTED BY EFFICIENT VISITING MASTERS.

---

THE course of study provides a thorough preparation for the Univer-  
sity, the Learned Professions, and the Civil Service. Young gen-  
tlemen intended for Mercantile life receive a sound Instruction in  
Modern Languages, in Arithmetic, Book-keeping, and other essentials  
to their success.

Pupils constantly pass the Oxford Local, the Royal College of  
Surgeons, and the Civil Service Examinations, and hitherto without  
a single case of failure.

The House and School-room, with an extensive play-ground  
attached, are beautifully and healthily situated in UXBIDGE SQUARE.

*Prospectus of Terms, &c., on application to the Principal,*

**THE GRAMMAR SCHOOL, CARNARVON.**

**J. & E. BRYAN,**

WHOLESALE AND FAMILY

**TEA, COFFEE, & SPICE DEALERS,**

2, CASTLE STREET,

**CARNARVON.**

MARMALADE, PICKLES, SAUCES, COMPOSITE  
CANDLES, &c., &c.

---

**JOHN C. HOPE,**

**WIG MAKER,**

**HAIR DRESSER & PERFUMER,**

6, CASTLE STREET, CARNARVON.

DEALER IN

**Hair Brushes, Combs, Fancy Toys, &c.**

*Hair Cutting Room for Ladies—Ladies and Gentlemen Attended to  
at their Residence.*

**ALLEN & ROSETTOR'S HAIR RESTORER.**

---

**Wholesale and Retail Ironmongery and  
Fancy Repository Establishment,**

**BRIDGE STREET, CARNARVON.**

---

VISITORS to Carnarvon will find here very large Assortment of FANCY ARTICLES, with Views of the Surrounding Districts, suitable for Presents, &c. Ladies and Gentlemen's Travelling Trunks, Boxes, and Bags, &c. Tourists' Satchels, Bags, Poles and Sticks, &c., variety.

IRONMONGERY DEPARTMENT is also well selected of Best Class of Goods, that does not need any further particulars. Buyers will soon judge for themselves if they only call at 54, 55 Bridge-street, Carnarvon.

**E. HUGHES, Proprietor.**

**THE OLD TEA ESTABLISHMENT,  
CASTLE HOUSE,  
CARNARVON.**

TEAS AND COFFEES OF THE FINEST QUALITIES.

**Dealers in Italian, French & Colonial Produce.**

*Prime Wiltshire Hams & Bacon, Cheddar & Cheshire Cheese.*

Fresh supply of Huntley & Palmer's Biscuits every Week.

AGENT FOR THE EUROPEAN WINE CO.

**EVANS BROTHERS, PROPRIETORS.**

---

[A CARD.]

**MAESYDRE, SOUTH ROAD, CARNARVON.**

**GEORGE FRANCIS,  
Mining Engineer, Surveyor and Broker.**

*Surveys and Reports carefully executed.*

AGENT TO THE STAR LIFE INSURANCE COMPANY.

---

**JOHN PRICHARD,**  
CONFECTIONER,  
**MENAI TEMPERANCE HOTEL,**  
**28, HIGH STREET, CARNARVON,**  
*(Within a short distance of Railway Station and Landing of  
Steamers.)*

---

**Dinners, Chops, Steaks, Tea, Coffee, &c., ready  
on the shortest Notice.**

---

**WELL-AIRED BEDS.**

PATRONISED BY



THE ROYAL FAMILY.

**JOHN ROBERTS,**  
SPINNER AND MANUFACTURER OF  
**WELSH LINSEYS AND TWEEDS,**  
LLANBERIS ROAD,  
POOL STREET, CARNARVON.

N.B. Ladies' Dresses, Scarfs, Aprons, Petticoats; Blankets, Counterpanes, and Table Covers; also Welsh Flannels.

Stocking Yarn—A large Assortment.

*All Orders executed on the shortest notice.*

---

Brunswick Buildings,  
CASTLE SQUARE,  
**CARNARVON.**

—  
**J. OWEN JONES,**  
PLUMBER, PAINTER,  
AND  
HOUSE DECORATOR,  
—

LONDON  
**Paper Hangings,**  
In the Newest Fashions, and by  
the best Designers, in Stock and  
Samples.

—  
Brunswick Buildings,  
CASTLE SQUARE,  
**CARNARVON.**

---

**DANIEL WILLIAMS,**  
**Carriages Proprietor,**

**23, HIGH STREET, CARNARVON.**

Different kinds of Carriages and Ponies for hire, at moderate charges.

**PRIVATE BOARD AND LODGINGS.**

D.W. daily attends the arrival of the Packet at Menai Bridge from Liverpool, and starts from Carnarvon every morning, to convey Passengers to the Steamer at Menai Bridge, for Liverpool.

Parcels conveyed from the Bridge to Carnarvon, and kept at his house, free of charge, until called for.

**ROBERT WILLIAMS,**  
**FURNISHING & GENERAL IRONMONGER,**  
BRUNSWICK BUILDINGS,  
CASTLE SQUARE, CARNARVON,

RESPECTFULLY invites attention to the above new premises, situated in close proximity to

**THE ANCIENT CASTLE OF CARNARVON,**

Where he keeps a large variety of all kinds of Goods in the following departments :—

**THE FURNISHING DEPARTMENT**

COMPRISES

**BRASS AND IRON BEDSTEADS,**

In French and Half Testers, Children's Cots, Wool, Flock, Straw and Spring Mattresses, Feathers, Bedding, &c.

Asupans  
Baths, of all kinds  
Brushes  
Buckets and Tubs  
Bird Cages  
Coal Vases  
Door Mats, Dish Covers  
Fenders  
Fire Irons

Fire Guards  
Hat and Umbrella Stands  
Mangles  
Meat Safes  
Travelling Trunks  
Toilet Ware  
Together with every Article belonging to this Branch of the Business.

**VISITORS TO CARNARVON**

Should not fail to pay a visit to this Establishment, where they will meet with all kinds of novelties in

**ELECTRO-PLATED GOODS AND CUTLERY,**

very suitable for Presents, &c.

**THE BUILDING DEPARTMENT,**

CONSISTS

ALL KINDS OF KITCHEN, PARLOUR, AND BEDROOM GRATES, of the Newest Designs, together with every description of BUILDERS' IRONMONGERY.

**THE IMPLEMENT DEPARTMENT**

COMPRISES

Mowing and Reaping Machines, Horse Rakes, Hand Rakes, Hay Makers, Hay Forks, Scythes, Ploughs, Harrows, Drills, Thrashing and Winnowing Machines, Weighing Machines, &c., &c., together with a large Assortment of Garden Tools, Spades, &c.

"Altogether this collection of Agricultural Implements, Cutlery, &c., is the best, most varied, and largest, which we have in Wales. \* \* \* This is certainly a step in the right direction, and we trust that farmers and others will study their own personal interest by liberally supporting a tradesman who has rendered them a really valuable service."—N. W. Chronicle, May 20, 1871.

# DAVIES & GRIFFITH,

IMPORTERS OF

Foreign Wines & Spirits,

MARKET VAULTS,

CARNARVON.

---

CABINET, UPHOLSTERY, BEDDING, LOOKING GLASS,  
PAPER HANGING, AND

**General Furnishing Establishment,**  
CASTLE SQUARE, CARNARVON.

---

**DAVID MORCAN,**

HAVING large and commodious SHOW ROOMS, begs to call the  
attention of the Public generally to his

**EXTENSIVE STOCK OF CABINET FURNITURE**

Of every description, suited for the Mansion or Cottage.

**IRON BEDS OF EVERY DESCRIPTION.**

**LEATHER, AMERICAN CLOTHS, FEATHERS, WOOL,  
FLOCKS, STRAW MATTRESSES, &c., &c.**

BANK QUAY, CARNARVON.

---

ROBERT PRICHARD,  
PLUMBER,  
PAINTER, GLAZIER, PAPER HANGER,  
&c., &c.

---

N.B.—A Stock of Galvanized Water Pipes, and a variety of Cast Iron Landers.

*The most Modern Inventions in Water Closets, Baths, and Forcing Pumps. Stained and Fancy Glass.*

Oils, Paints, Varnishes, Sheet and Lead Pipes, sold  
Wholesale and Retail.

A large assortment of Paper Hangings always on hand,  
and Book of Patterns of the newest qualities.

---

J. KINSLEY,  
PHOTOGRAPHIC ARTIST,  
OPPOSITE THE  
RAILWAY STATION,

CARNARVON.

LLANBERIS, NORTH WALES.

---

## LLANBERIS.

# THE CASTLE, FAMILY AND TOURISTS' HOTEL, LLANBERIS, NORTH WALES,

PLEASANTLY situated on the Banks of the Lake, few minutes walk from the base of Snowdon, Ceunant Mawr Waterfall, the Slate Quarries, and the ruins of Dolbadarn Castle. Under new management. Has been recently beautified, and will be found one of the most comfortable and best-conducted Houses in the Principality.

Choice Wines and Spirits.—Ponies and Guides to  
Snowdon.

MISS C. E. ROBERTS,  
*Proprietress.*

---

ESTABLISHED 1808.

## THE DOLBADARN HOTEL, AND POSTING HOUSE, LLANBERIS.

THIS Old Established and far-famed Family and Commercial HOTEL is situated in the best part of the celebrated Vale of Llanberis, and commands a most magnificent view of the Pass, with all its attractions. It has been completely renovated, and considerable improvements have been made in view of adding to the comfort of those who may favour it with their patronage.

Guides and Ponies to Snowdon at reduced charges.  
Boats on the Lake, &c.

COACHES during the Season to all parts of the Principality.

R. ROBERTS, Proprietor.

# PADARN VILLA HOTEL,

LLANBERIS,

JOHN E. WILLIAMS,

Proprietor.

~~~~~

THIS HOTEL is situated in the far-famed Picturesque neighbourhood of Llanberis (the Switzerland of Wales,) which is celebrated for the salubrity of its air, objects of interest to Antiquarians, Anglers, and Tourists generally. Slate Quarries, Lakes, Waterfalls, Drives, and best ascent to Snowdon.

A Railway Station within a short distance.

~~~~~

Posting in all its Branches. Guides and Ponies to Snowdon, and Boats on the Lake.

~~~~~

CHARGES OF GUIDES TO SNOWDON REDUCED FROM 7s. TO 5s.

~~~~~

The Plants indigenous and peculiar to Snowdon, and the Locality, perfectly understood by the Guide.

~~~~~

Daily COACHES to and from CARNARVON, CAPEL CURIG, BETTWS-Y-COED, BEDDGELERT, and PORT MADOC, thence per Rail to all parts of the Kingdom.

LLANBERIS, NORTH WALES.

ROYAL VICTORIA HOTEL,

NEAR THE RAILWAY STATION,

LLANBERIS,

(THE SWITZERLAND OF WALES,

R. MADDOCK WILLIAMS, Proprietor.

THE HOTEL (which is beautifully situated at the Junction of the two splendid Lakes at the foot of Snowdon) is one of the best modern-built Houses in the Kingdom, and has been enlarged by the addition of a commodious wing, containing, besides Bed Rooms, Smoking Rooms, &c., a handsome Coffee Room (one of the largest in Wales) fronting the Lakes, the whole of which have been furnished under the superintendence of eminent London Upholsterers, in a style at once elegant and comfortable.

The ruins of Dolbadarn Castle are close to the Hotel, which is within view of GEORGE WILLIAM DUFF ASSHETON SMITH, Esq.'s far-famed Slate Quarries, and at the entrance of the beautiful Pass of Llanberis,

The Proprietor spares no expense in maintaining the HOTEL in every respect a first class House, being determined that it shall retain the celebrity which, since his entrance upon it, it has acquired for comfort, accommodation, the excellence of its Wines, and for the attention and civility of the Servants.

An unusually large Cellar of Wines—Ports of the vintages of 1840, 1842, 1844, 1847.

Posting in all its branches—respectable and experienced Drivers.

Well-accustomed Ponies, which, with ease and perfect safety, carry Visitors to the very summit of Snowdon (*the easiest and shortest ascent being from the Llanberis side of the mountain*). The principal guide has a good knowledge of the plants indigenous and peculiar to Snowdon.

The Lakes and streams of Llanberis are celebrated for the sport they afford the Angler.

Boats on the Lakes for Visitors to the HOTEL only, with trustworthy attendants.

Divine Service in English on Sundays.

| | |
|-------------------------------|----------|
| Distance from Carnarvon | 8 miles. |
| " " Beddgelert | 14 " |
| " " Capel Curig.. | 10 " |
| " " Bangor | 15 " |

During the Summer months a Coach will run daily to and from the Corwen Station, on the Great Western Railway, via Capel Curig, &c. Parties can take Tickets at the Paddington Station through from London to Llanberis.

NORTH WALES.

**PRINCE OF WALES HOTEL,
PENYGROES, LLANLLYFNI,
Near CARNARVON,
NORTH WALES,**

JOHN GRIFFITH, PROPRIETOR.

Within two minutes walk of the Railway Station, and near the celebrated Nantlle Lakes (which are noted for the Sport they afford to Anglers, &c.) Talsarn and Nantlle Quarries are in close proximity.

Mennai Bridge, North Wales.

**HUMPHREYS'S
VICTORIA HOTEL,
AND POSTING HOUSE.**

**FIRST RATE ACCOMMODATION AND REASONABLE
CHARGES.**

Omnibuses to and from Bangor Station four times a day.

First Class Steam Boats to and from Liverpool daily.

SEA BATHING, &c.

The above Hotel commands a most splendid Sea View, the Welsh Mountains, and is within a few minutes' walk of the two Bridges.

BILLIARD ROOM.

LLANBERIS, NORTH WALES.

Snowdon Valley Hotel, Llanberis.

T. THOMAS, Proprietor.

Choire Wines and Spirits, Mild and Bitter Ales and Porter.

PONIES AND GUIDES TO SNOWDON ON THE FOLLOWING TERMS:

| | |
|--|---------------------------|
| Ponies to Snowdon, and back to Llanberis, 5s. 0d. | Guide do. do. .. 5s. 0d. |
| Ponies to Snowdon, and down to Pen-y-Pass 7s. 6d. | Guide do. do. .. 7s. 6d. |
| Ponies to Snowdon, and down to Beddgelert 10s. 0d. | Guide do. do. .. 10s. 0d. |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Bed.....from 1s 6d. to 2s 0d. | Luncheons....from 1s. 6d. to 2s. 0d. |
| Breakfasts „ 1s. 0d. to 2s. 0d. | Dinners „ 1s. 6d. to 3s. 0d. |
| Teas from 1s. 0d. to 2s. 0d. | |

Carriages for Hire.—Well-aired Beds.

Situated in the best part of the beautiful and Romantic
VALE OF LLANBERIS.

J. DAVIES,
PRIVATE APARTMENTS & BOARDING HOUSE,
DOL PERIS,
LLANBERIS.

Five minutes' walk from the Base of Snowdon, Cennant Mawr
Waterfall, and the Lakes.

APARTMENTS TO LET,
AT
ISHMAEL DAVIES,
MILLINERY, DRAPERY, AND GROCERY ESTA-
BISHMENT,
LONDON HOUSE,
LLANBERIS.

SATCHELS, INDIA RUBBER OVERCOATS, & LEGGINGS.
Hosiery, Hats, and Umbrellas.

LLANBERIS, NORTH WALES.

**TO LET,
FURNISHED APARTMENTS,
AT THE
BRYNGWYDDFAN HALL,
LLANBERIS, NORTH WALES.**

Snowden, the Pass, Dolbadarn Castle, and the Slate Quarries, seen
from the House, which is situated on the banks of the Lake.

J. W. JONES, Proprietor.

A plenteous supply of fresh Butter and Milk for Visitors.

Good Stables, and Lock-up Coach-house.

The use of a pleasure boat on the lake without charge.

**COMFORTABLE
APARTMENTS TO LET,**

AT

MRS. ROWLANDS,

CONFECTIONER, &c.,

SATTARA HOUSE,

OPPOSITE GORPHWYSFA CHAPEL,

LLANBERIS.

FURNISHED APARTMENTS TO LET,

(Within two minutes' walk to the Station,)

AT

E. E. EVANS,

DRAPER, GROCER, & PROVISION DEALER,

GLYNLLIFON HOUSE,

(The Old Post Office,

LLANBERIS.

LLANBERIS, NORTH WALES.

GLYN PERIS HOTEL, LLANBERIS, NORTH WALES.

ROBERT JONES, Proprietor.

THIS HOTEL is situated a short distance from the Village, and is well adapted for Students, and other parties requiring seclusion. It stands on an eminence, and commands unrivalled Views of the attractions of this celebrated Vale.

**Wines and Spirits. Good Stabling, and Cars to hire.
Guides and Ponies to Snowdon.**

BOATS ON THE LAKE—MODERATE CHARGES.

GLAN PADARN TEMPERANCE HOTEL, LLANBERIS, JOHN GRIFFITH, Proprietor.

**WELL-AIRED BEDS AND FIRST CLASS ACCOMMODATION
AT MODERATE CHARGES.**

PEN-Y-PASS INN,

(THE RESTING PLACE, AT THE TOP OF LLANBERIS PASS,)

WILLIAM ROBERTS, Proprietor.

**Spirits, Ale, Beer, Porter, Lemonade, Soda Water and
Ginger Beer.**

WELL-AIRED BEDS.

GOOD STABLING AND CAR TO HIRE.

N.B. The nearest Ascent to the Summit of Snowdon, being only $3\frac{1}{2}$ miles distant.

PONIES AND GUIDES.

LLANBERIS, NORTH WALES.

SUMMIT OF SNOWDON.

SUMMIT HOUSE HOTEL.

PHILIP WILLIAMS & Co.

BEG to announce Tourists, and all Visitors to the Summit of Snowdon, who are desirous of seeing Sunrise from the Top, that they can be accommodated there with well-aired Beds, Refreshments, &c., at moderate charges.

**ALE, PORTER, SPIRITS, SODA
WATER, LEMONADE, &c.**

SUPPER, BED, AND BREAKFAST, 5s.

BRYNTYCH HOTEL,

CAPEL CURIG, NORTH WALES,

EDWARD DAVIES, Proprietor.

This neat Hotel is situated in the vicinity of Moel Siabod, Snowdon, and the celebrated Capel Curig Lakes. The Rivers and Lakes of the neighbourhood abound in trout.

| | | |
|---------------|----------------|----------|
| Distance from | BETTWS Y COED, | 6 miles. |
| " | SWALLOW FALL, | 3 " |
| " | PEN Y PASS, | 5 " |
| " | LLANBERIS, | 10 " |
| " | BEDDGELERT, | 12 " |
| " | OGWEN LAKE, | 5 " |
| " | BANGOR, | 15 " |

GOOD STABLES AND CARS FOR HIRE.

NORTH WALES.

CONWAY.

RICHARDSON'S
FAMILY & COMMERCIAL
TEMPERANCE HOTEL,
LANCASTER SQUARE,
NEAR THE RAILWAY STATION,
TEA, COFFEE, and DINNERS
PROVIDED ANY HOUR OF THE DAY.
PRIVATE APARTMENTS TO LET.

NOAH'S ARK,
TEMPERANCE HOTEL & REFRESHMENT ROOMS,
LLANBERIS,
ROBERT WILLIAMS, PROPRIETOR.

A magnificent View from Bedroom and Sitting-room Windows
of the Lakes, Quarries, and the Mountains.

| | | | |
|--------------|--------------------|----------|--------------------|
| Charges,—Bed | 1s. 6d. to 2s. 0d. | Luncheon | 1s. 6d. to 2s. 0d. |
| Breakfast | 1s. 0d. to 1s. 6d. | Dinner | 1s. 6d. to 2s. 6d. |

JANE WILLIAMS,
TEMPERANCE HOTEL,
No. 1, SNOWDON TERRACE,
LLANBERIS.

BEDS AND REFRESHMENTS ON THE MOST REASON-
ABLE TERMS.

PONIES FOR THE ASCENT OF SNOWDON.

NORTH WALES.

PENMAENMAWR.

M. F. THOMAS,

CONFECTIONER AND FRUITERER,

DEALER IN FOWLS, &c.

PANT YR AFON.

PENMAENMAWR.

Mrs. THOMAS,

BRYN YR HALL,

(Opposite the old Castle Entrance,)

CONWAY.

Dealer in all kind of Confectionery, Fruits,
Fowls, &c., &c.

BETTWS-Y-COED.

O. LLOYD JONES, M.R.P.S.,

Dispensing & Family Chemist,

PHYSICIANS' PRESCRIPTIONS AND FAMILY RECIPES,
CAREFULLY PREPARED WITH GENUINE DRUGS.

PATENT MEDICINES, PERFUMERY, &c.

Toilet Requisites of all kinds.

SCENTED SOAPS, LOZENGES, &c., IN GREAT VARIETY.

EPPS'S HOMŒOPATHIC MEDICINES.

Winsor and Newton's Oil and Water Colours; also Sketch
Books, Blocks, Brushes, &c., for Artists.

FISHING TACKLE ALWAYS ON HAND.

*Agent to the Britannia Fire and the Briton Medical and General
Life Association.*

BENAR VIEW HOTEL,

AND POSTING HOUSE,

DOLWYDDELEN

T. T. WILLIAMS, Proprietor.

This commodious Family Hotel is situated in the Alpine Valley of Dolwyddelen, between the Festiniog Quarries and Bettws-y-Coed, and is in the neighbourhood of Snowdon and Moel Siabod, within less than a mile of the ancient Castle, the birthplace of Llewelyn the Great. There are two magnificent Water Falls in the neighbourhood, with Lakes abounding in trout, as well as the river Lledr, that runs through the valley.

GOOD STABLING AND LOCK-UP COACH HOUSES.

GUIDES TO SNOWDEN AND THE WATER FALLS.

NORTH WALES.

**THE
COMMERCIAL HOTEL,**

(IN CLOSE PROXIMITY TO THE

**Celebrated PALMERSTON SLATE QUARRY, and the
FESTINIOG RAILWAY STATION,)**

**BLAENAU FESTINIOG,
W. CADWALADER JONES, PROPRIETOR.**

During the Summer months two conveyances will run daily to and from BETTWS-Y-COED, and one during the Winter months.

MACHNO HOTEL,

(LATE HORSE SHOE,)

**PENMACHNO,
J. PIERCE, PROPRIETOR.**

THE above Hotel is lately enlarged, and entirely newly furnished. It is situated in the beautiful and healthy Machno Vale. It is considered the healthiest spot in the Principality, $2\frac{1}{2}$ Miles from Conway Falls, and within a few minutes' walk to Pandy Mills and Falls.

River Machno is noted for its Trout, and free to Anglers.

CARS, &c., FOR HIRE.

PENGWERN ARMS HOTEL,
Family and Commercial House,
FESTINIOG, N. WALES.

Has a spacious Coffee Room, and good Private Rooms. Wines and Spirits of superior quality. Posting in all its Branches, with safe Drivers and Guides.

MARY HUMPHREYS, PROPRIETRESS.

This Hotel is situated in a most picturesque neighbourhood, with salubrious air. In the vicinity are objects of interest to Antiquarians, Angling Stations, Slate Quarries, Waterfalls, Drives, &c.

A Railway Station within a short distance.

MACHYNLLAETH.

WILLIAM PIERCE,
EAGLES HOTEL,

Within two minutes walk of the Railway Station.

Good accommodation for Tourists and Travellers at moderate charges.

Good Stabling and Lock-up Coach House.

NORTH WALES.

SNOWDON RANGER HOTEL,
BETWEEN CARNARVON AND BEDDGELERT,
NORTH WALES.
J. ROBERTS, PROPRIETOR.

Boats on the Lakes. Guides to Snowdon.

THE SHORTEST AND BEST ASCENT TO SNOWDON.

Angling Station.

SARACEN'S HEAD HOTEL,
BEDDGELERT,

Which has been improved and enlarged since the last two years.

CARS FOR HIRE.

Guides and Ponies to Snowdon.

Every Accommodation for Tourists and Commercial Travellers,
at moderate charges.

*Private and Public Rooms—Good Fishery and Boats on the Lakes—
Posting in all its Branches.*

RICHARD OWEN, Proprietor.

JOHN JONES,
TEMPERANCE HOTEL,
PRIVATE BOARD AND LODGING HOUSE,
73, HIGH STREET,

(Opposite the Market Hall,)

P O R T M A D O C .

EBENEZER THOMAS,
SPORTSMAN FAMILY & COMMERCIAL HOTEL,
NEAR RAILWAY STATION,
PORT MADOC.

Wines and Spirits of superior quality.

London Stout—Best Burton Ale—Cars to Hire—Good Stabling,
Lock-up Coach-houses, &c., &c.

A Bus meets every Train.

ESTABLISHED 1851.

DISPENSING ESTABLISHMENT,
MEDICAL HALL,
BARMOUTH,

D. WOLSLEY SCOTT, M.R.P.S.,

RESPECTFULLY informs the Residents and Visitors of this favourite health restoring resort, that the Dispensing Department is under his own Superintendence, ensuring accuracy, neatness, and despatch in the compounding of all Prescriptions entrusted to him. Having gone through a course of Studies at the Ander's University, Glasgow, having a thorough knowledge of Medicines, only those will be admitted into use which are of standard quality; and the various preparations of the Pharmacopœia may be relied upon as possessing the full virtue of the purest Drugs.

D. W. S. Begs to call special attention to the under-mentioned Articles:—

Proprietor of the old-established invaluable Medicine, *Jones's Pectoral Balm of Squills and Horehound*, an infallible remedy for Coughs, Colds, Hoarseness, Asthma, &c., &c. Price 1s. 1½d. per bottle.

Patent Medicines, Homœopathic and Veterinary Medicines, Citrate of Magnesia, Dinneford's and Murray's Fluid ditto, Seidlitz Powders, Lemon Kali, Ellis and Son's and other Soda, Potass, and Seltzer Waters, Aerated Lemonade and Ginger Beer. Antibilious or Family Aperient Pills, Dr. Gregory's Powders, &c., &c.

PERFUMERY.

The celebrated *Barmouth Bouquet*, composed of the choicest and most fragrant Essences of Oriental Flowers, and is considered to be a very elegant perfume for the Handkerchief Persian Bouquet, Patchouly, Double (Distilled) Lavender Water, Kiss Me Quick, Jockey Club, Ess Bouquet, Rondeletia Spring Flower, Jessamine, &c.

TOILET ARTICLES.

Scented Soaps—Windsor, Honey, Glycerine, Almond, Elder Flower, Carbolic Camphorated Glycerine, Algerine, &c; Cleaver's Glycerine, Lime Cream, Assorted Pomatums, Rimmel's and Cleaver's Toilet Vinegars, Violet and Tooth Powders, Rowland's Odonto, Mrs. Allen's and Rossette's Hair Restorers, Cherry and Cambrion Tooth Pastes, Sponges, Bags, Bath Gloves, &c. Tooth and Nail Brushes, Dressing Combs, &c, &c.

A LARGE ASSORTMENT OF FANCY GOODS.

Photographic Views of Wales, in great variety, by Owen, Frith, Bedford, &c.

Stationery, Grocery, Cigars, Bristol and other Bird's Eye Tobacco, Smoking Mixture, &c., and Snuffs. Meerschaum and other Pipes.

A descriptive priced Book sent free on application.

Agent for W. & A. GILBEY, Wine Importers and Distillers.

Agent for ABEL HEYWOOD'S POPULAR GUIDES.

RECEIVED

DEPARTMENT OF THE ARMY

WASHINGTON, D. C.

OFFICE OF THE ADJUTANT GENERAL

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

ADJUTANT GENERAL'S OFFICE

WASHINGTON, D. C.

Criccieth,
CARNARVONSHIRE,
ON THE SHORE OF CARDIGAN BAY,
AN UNRIVALLED & RISING WATERING PLACE.

PARTIES REQUIRING PURE AIR AND REST FROM
DAILY TOIL, COMBINED WITH HEALTH,
SCENERY, AND ECONOMY, SHOULD

GO TO CRICCIETH!

CRICCIETH possesses an uncommonly fine Beach for bathing, with a mild air, and has a cheap and well supplied Provision Market.

CRICCIETH is the principal town of that part of Carnarvonshire called Eifionydd, so celebrated for its mansions, parks, and fishing rivers.

CRICCIETH is situated on the Cambrian Line of Railways, and consequently is connected with all parts of England, via the Carnarvonshire Railway, on the one hand, and via the Cambrian Railway on the other hand.

Read the Testimony of the "Gossiping Guide to Wales:"

"Criccieth (four miles from Portmadoc) is a rising watering place. It has a Castle ruin on a hill; and this affords a view and a lounge. For those who want pure air and rest from daily toil, there is no better 'centre' on the Welsh coast. We use the word 'centre' advisedly, because, go out of the Town in what direction you will, you are sure of a delightful excursion. Festiniog, Pwllheli, Carnarvon, Beddgelert, nay, even the top of Snowdon itself, are within the compass of a day's idling; and if you choose to go nowhere, the scenery at your doors is wonderfully beautiful."

Therefore, why not visit Criccieth?

MR. W. PAXTON HARDING,

(LATE OF LONDON,)

SURGEON DENTIST,

BRYNAWEN, SOUTH ROAD, CARNARVON,

Respectfully informs the Inhabitants of CARNARVON and Neighbourhood that he may be consulted gratis, daily, from Nine till Six, in all cases appertaining to the teeth and mouth.

The Artificial Teeth supplied by Mr. H. are guaranteed to be composed of the purest materials, finest workmanship, combined with utility, comfort, and natural appearance not to be surpassed. They never change colour or decay, being perfectly painless. The most timid and nervous can have from one to a complete set, without the least pain or inconvenience.

Set, upper or lower, from two pounds; single teeth, from five shillings. Children's teeth regulated. Stopping in crystal gold, and all operations in Dental Surgery.

N.B.—Mr. H. makes no charge for attending to work made by him for the first twelve months. Satisfaction guaranteed.

SPECIAL DENTAL NOTICE.

Mr. HARDING has now in use the NEW HYDRO OXIDE for Extracting Teeth, and performing other Dental Operations, without the *least* pain, and can be safely recommended

VISITORS TO CARNARVON

WILL FIND AT THE

LIVER ESTABLISHMENT,

BRIDGE STREET,

THE LARGEST AND MOST EXTENSIVE STOCK OF

DRAPEY GOODS

IN NORTH WALES,

Of First Class Quality, and unrivalled Cheapness.

MORRIS & JONES,
LIVER ESTABLISHMENT,

(Five minutes walk from the Railway Station,)

Bridge Street, Carnarvon.

Books, &c., Published and Sold by H. Humphreys.

KING ARTHUR'S WELL, Llanddeiniolen, near Carnarvon, North Wales, a **CHALYBEATE SPRING** equal to any of the German Spas, with directions for its use. Also, a Description of British and Druidical Remains and other Objects of interest in the neighbourhood. By A. Wynn Williams, M.D., M.R.C.S., & L.S.A. Price 1s.

HUMPHREYS' TRAVELLING MAP OF NORTH WALES, Coloured and folded in a Cover. Price 6d.

HUMPHREYS' ILLUSTRATED TRAVELLING MAP OF NORTH WALES. Price 1s. 6d.

VALUABLE LETTERS, ESSAYS, and OTHER PAPERS of the late Rev. **JOHN ELIAS**, the greatest Pulpit Orator that Wales ever produced. The volume shews the state and progress of Religion in Wales for the last half century. Price 2s. 6d.

RELIGIOUS TRACTS in the Welsh Language, suitable for distribution; translated from Ryle's and other Evangelical Writers. Also Welsh Editions of "Come to Jesus," "Follow Jesus," and "Now," by Newman Hall. Baxter's "Fifty Reasons why a Sinner should turn to God to-day." "The Sinner's Friend." "The Steadfast Christian."—3d. each. "Little Sins," by T. Alexander, 2d.

WELSH COSTUMES, taken on a Market day in Wales. Price 1s. Coloured, 1s. 6d. Do. Larger size, 1s. 6d., Coloured, 2s. 6d.

DAME VENEDOTIA, a Curious and Correct **MAP** of North Wales. Price 1s. plain, or 1s. 6d. coloured,

History of Carnarvon Castle and Town, with Excursions to the most Romantic spots in the surrounding Neighbourhood. By D. W. Pughe, Esq. Price 1s. Illustrated. An Abridged Edition, 6d.

History of Beaumaris Castle and the Isle of Anglesey. By D. W. Pughe, Esq. Illustrated, Price 1s.

History of Conway Castle and its Environs; with a Description of the TUBULAR RAILWAY BRIDGE. By D. W. Pughe, Esq. Embellished with a beautiful Steel Engraving of the Castle and Tube. Price 1s.

History of Harlech Castle, and its Environs. By D. W. Pughe, Esq. Embellished with the "March of the Men of Harlech," and a beautiful Steel Engraving of the Castle. Price 1s.

History of Dolbadarn Castle, Llanberis, from its Foundation, 233 B.C. to its Desolation, in the Reign of Queen Mary. Compiled from various Documents and the most authentic Historians. By William Owen, Antiquarian. Price 1s.

Published by H. Humphreys, Castle-square, Carnarvon.

JUST PUBLISHED

Books, &c. Published and Sold by H. Humphreys,
Price 6s. in Cloth neat,

HUMPHREYS'S

Book of Views in North Wales,

CONTAINING
FORTY-FOUR STEEL ENGRAVINGS.

Of different Picturesque and Interesting Scenery in North Wales,

Interleaved with White Paper for Observations.

List of Views in the Book.

1. Welsh Costumes.
2. Carnarvon Castle and the Royal Welsh Yacht Club-house.
3. Carnarvon Castle.
4. Carnarvon Castle, by Moonlight.
5. Eagle Tower, Carnarvon Castle.
6. Snowdon and King Arthur's Well.
7. Summit of Snowdon, from the Llanberis Ascent.
8. Llanberis Slate Quarries.
9. Cennant Mawr Waterfall, Llanberis.
10. Llanberis Lake & Dolbadarn Castle.
11. Snowdon and the Lake of Llanberis.
12. The Pass of Llanberis.
13. The Refreshment Room, Summit of Snowdon.
14. Gwynant Lake.
15. Gelert's Grave, Beddgelert.
16. Nant Mill, Beddgelert Road.
17. Snowdon, from Nantlle Lake.
18. Britannia Tubular and Menai Suspension Bridges.
19. Plas Newydd, Menai Straits.
20. Beaumaris, from Baron Hill.
21. Penrhyn Slate Quarries, near Bangor.
22. Penrhyn Castle, near Bangor.
23. Pitha Head Rock, near Quellyn.
24. Beddgelert, Carnarvonshire.
25. Pont Aberglaslyn, near Beddgelert.
26. Moel Gfest, or Nature's Monument to the Duke of Wellington.
27. Ceirisieth Castle, near Tremadoc.
28. Pwllheli, and St. Tudwal's Roads.
29. Harlech Castle, Merionethshire.
30. Cadair Idris, Merionethshire.
31. Pistyll Cain, Merionethshire.
32. Pass of Nant Francon, and Ogwen Lake.
33. The Vale of Llanrwst.
34. Conway Castle, and Tubular Bridge.
35. Llanudno and Great Orme Head.
36. Rhyll, North Wales.
37. Llanrwst Church.
38. Dolygarrog Waterfall, near Conway.
39. Gwrych Castle, near Abergele.
40. St. Winifred's Well, Holywell.
41. Llanvallan Church, Abbey.
42. The Swallow Fall, near Capel Curig.
43. Rhafadr y Mawddach, nr. Dolgellay.
44. Devil's Bridge, Falls near Aberystwyth.

To secure the above, be sure to ask at the Booksellers for HUMPHREYS'S Book of Views; may be had of the Publisher H. Humphreys, Castle-square, Carnarvon; or by Post, by enclosing Postage Stamps to the amount.



